



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria -Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR KADASTËR

DRAFT LAW ON CADASTRE

NACRT ZAKONA O KATASTRU



REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI	REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY	REPUBLIKA KOSOVA SKUPŠTINA
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Kuvendi i Kosovës,</p> <p>Miraton</p>	<p>Pursuant to Article 65, paragraph (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo hereby,</p> <p>Approves</p>	<p>Na osnovu člana 65 stav (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja</p>
<p>LIGJIN PËR KADASTËR</p> <p>KREU I</p> <p>DISPOZITAT E PËRGJITHSHE</p>	<p>THE LAW ON CADASTRE</p> <p>CHAPTER I</p> <p>INTRODUCTORY PROVISIONS</p>	<p>ZAKON O KATASTRU</p> <p>I POGLAVLJE</p> <p>OPŠTE ODREDBE</p>
<p>Neni 1</p> <p>Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij ligji është përcaktimi i rregullave për administrimin e kadastrit, i cili është regjistër zyrtar i parcelave, ndërtesave, pjesëve të ndërtesave dhe përçojave në Kosovë.</p>	<p>Article 1</p> <p>Purpose</p> <p>The purpose of this Law is to set the rules for the administration of the Cadastre as the Official Register of all land parcels, buildings, parts of buildings and utilities in Kosovo.</p>	<p>Član 1</p> <p>Cilj</p> <p>Cilj ovog zakona jeste utvrđivanje pravila za vođenje katastra, koji je službeni registar parcel, zgrada, delova zgrada i dalekovodi na Kosovu.</p>
<p>Neni 2</p> <p>Fushëveprimi</p> <p>1. Kadastrit shërben si bazë për regjistrimin e të drejtave pronësore me krijimin e njëjësive</p>	<p>Article 2</p> <p>Scope</p> <p>1. The Cadastre shall serve as basis for the registration of real rights by the creation of</p>	<p>Član 2</p> <p>Oblast delovanja</p> <p>Katastar služi kao osnova za upis prava svojine stvaranjem katastarskih jedinica za</p>



<p>kadastrale për parcela, ndërtesa, pjesë të ndërtesave dhe përçojave dhe rindërtimin e informacioneve kadastrale.</p> <p>2. Kadastri mbështet veprimet e personave fizik dhe juridik për qëllimet administrative, juridike, ekonomike dhe shkencore.</p> <p>3. Të gjitha institucionet e nivelit qendror dhe lokal në Kosovë të cilat merren me tokën, ndërtesat, pjesët e ndërtesave dhe të përçojave do t'i shfrytëzojnë të dhënat për njësitë kadastrale, të cilat janë definuar në kadastër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Për qëllimet e këtij ligji termet e përdorura kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Prona e paluajtshme - pjesë e caktuar e sipërfaqes tokësore, e cila është e kufizuar ose mund të kufizohet. Prona e paluajtshme përfshinë toka, objektet natyrore të fiksuara në tokë, ndërtesat afariste, ndërtesat e banimit dhe pjesët e ndërtesave (apartamentet) si njësi të veçanta të ndërtesave të banimit dhe</p>	<p>cadastral units for land parcels, buildings, part of buildings and utilities as well as for reconstruction of cadastral information.</p> <p>2. The Cadastre supports activities of natural and legal persons for administrative, legal, economic and scientific purposes.</p> <p>3. All Kosovo local and central institutions dealing with land, buildings, parts of buildings and utilities, shall use the data and cadastral units, which are defined in Cadastre.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. For the purpose of this Law, terms used in it shall mean as follows:</p> <p>1.1. Immovable property - specific part of the land surface, which has boundaries or boundaries can be set to. Immovable properties include: land, natural objects affixed to the land, business buildings, residential buildings and parts of the buildings (apartments) as a separate units of residential</p>	<p>parcele, zgrade, delove zgrada i dalekovodi i obnovu katastarskih informacija.</p> <p>2. Katastar podržava postupke pravnih i fizičkih lica za administrativne, pravne, ekonomske i naučne potrebe i ciljeve.</p> <p>3. Sve institucije centralnog i lokalnog nivoa na Kosovu koje se bave zemljom, zgradama, delovima zgrada dalekovodi koristeće podatke za katastarske jedinice, koje su definirane u katastar.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Odrednice</p> <p>1. U svhu namene ovog zakona upotrebljeni termini imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Nepokretna imovina – određena površina zemljišta, koja je ograničena ili se može ograničiti. Nepokretna imovina obuhvata zemljište, prirodne objekte fiksirane na zemljište, poslovne zgrade, stambene zgrade i delove zgrade(apartmani) kao posebne</p>
---	--	--



<p>pasuritë natyrore nëntokësore;</p> <p>1.2. Parcela tokësore - pjesë e pandarë e tokës që formohet nga kufijtë dhe pikat e kufijve, e vendosur brenda një zone kadastrale dhe e regjistruar në kadastrë me numrin unik identifikues;</p> <p>1.3. Ndërtesa - strukturë ndërtimore ku personi mund të hyjë dhe është e destinuar për banim të përkohshëm apo të përhershëm, për ushtrimin e veprimtarisë afariste apo të veprimtarisë tjetër;</p> <p>1.4. Pjesa e ndërtesës - banesa, lokalet afariste apo një ose më shumë dhoma në ndërtesë, të cilat mund të qenë tërësi e veçantë fizike apo objekt i transaksioneve pronësore;</p> <p>1.5. Harta kadastrale - tregon kufijtë e parcelave të tokës, referimet ndaj shenjave të këndeve të kufijve, ndërtesat mbi parcela, si dhe identifikuesit e parcelave dhe ndërtesave;</p> <p>1.6. Kufiri - një objekt fizik që shënon kufijtë e parcelës apo një vijë e</p>	<p>buildings as well as mineral wealth.</p> <p>1.2. Land parcel - an undivided piece of land formed by boundaries and boundary points, located within one cadastral zone and recorded in the Cadastre with a unique identifier;</p> <p>1.3. Building - a building is a structure where a person may enter and is designed for permanent or temporary residence, and for conducting a business or any other activity;</p> <p>1.4. Part of building - an apartment, business premises or one or several rooms in a building, which can be separate physical entirety or subject to property transactions;</p> <p>1.5. Cadastral map - a map showing the boundaries of land parcels, references to boundary corner marks, buildings on the parcels, and the parcel and building identifiers;</p> <p>1.6. Boundary - either the physical objects marking the limits of a land</p>	<p>jedinice stambenih zgrada i prirodna podzemna bogatstva.</p> <p>1.2. Zemljišna parcela - nedeljiv deo zemljišta koje se formira od granica i graničnih tačaka , smeštena unutar jedne katastarske zone i zavedena u katastar sa jedinstvenim identifikacionim brojem;</p> <p>1.3. Zgrada - građevinska struktura gde osoba može ulaziti i namenjena je za privremeni ili stalni boravak / stanovanje, za obavljanje poslovne ili druge delatnosti;</p> <p>1.4. Deo zgrade – stanovi, poslovni lokali odnosno jedna ili više soba u zgradi, koje mogu biti posebna fizička celina ili objekat svojinskih transakcija;</p> <p>1.5. Katastarska karta – pokazuje granice zemljišnih parcela, odnos sa oznakama graničnih kutova, zgrade nad parcelama, te identifikatore parcela i zgrada;</p> <p>1.6. Granica – jedan fizički objekat koji obeležava granice parcele ili</p>
--	--	--



<p>imagjinuar apo një sipërfaqe që shënon ndarjen e dy parcelave. Gjithashtu përdoret për të përshkruar ndarjen në mes të pjesëve me karakteristika të ndryshme administrative, juridike, shfrytëzimit të tokës dhe topografisë apo karakteristikave tjera. Kufiri i nxjerr nga Harta kadastrale ka përparësi ndaj kufijve të tjerë;</p> <p>1.7. Vijat kufitare përfundimtare - kufijtë juridik të një parcele të tokës ku vija precize është caktuar dhe shënuar sipas koordinatave shtetërore;</p> <p>1.8. Nën ndarja – krijimi i dy apo më shumë parcelave të reja nga parcela fillestare;</p> <p>1.9. Bashkimi – krijimi i një parcele të re nga dy apo më shumë parcela fillestare apo nga parcelat e reja të nën ndara kur pronari është i njëjtë apo është pronar në bashkpronësi.</p> <p>1.10. Identifikuesi Kadastral - kodi unik i cili përmbanë numra dhe shkronja i cili e identifikon</p>	<p>parcel or imagined line or surface marking the division between two land parcels. Also used to describe the division between features with different administrative, legal, land-use, topographic or other characteristics. A boundary taken from cadastral map takes precedence over other boundaries;</p> <p>1.7. Final boundaries - legal boundaries of a land parcel, where precise boundary line has been set and marked pursuant to State Coordinates System;</p> <p>1.8. Subdivision - creation of two or more new parcels from the original parcel;</p> <p>1.9. Amalgamation - creation of a new parcel from two or more original parcels, or from new subdivided parcels where the owner/co-owner is the same;</p> <p>1.10. Cadastral Identifier - unique code consisting of figures and letters</p>	<p>jednu imaginarnu liniju ili jedna površina koja obeležava deobu dveju parcela. Takođe se upotrebljava radi opisivanja podele između delova sa različitim administrativnim ili pravnim karakteristikama, korišćenja zemljišta i topografije ili za druge karakteristike. Granica izvedena iz Katastarskih karata ima prednost u odnosu na druge granice;</p> <p>1.7. Konačne granične linije – pravne granice jedne zemljišne parcele gde je precizna linija utvrđena i obeležena na osnovu državnih koordinata;</p> <p>1.8. Pod deoba – stvaranje jedne ili više novih parcela od početne parcele;</p> <p>1.9. Spajanje – stvaranje jedne nove parcele od dve ili više početnih parcela ili od novih pod deobnih parcela kada je isti vlasnik ili je vlasnik u susvojini (susvojnički vlasnik);</p> <p>1.10. Katastarski identifikator – jedinstveni kod koji sadrži brojeve i</p>
--	--	---



<p>individualisht çdo njësi kadastrale mbrenda një zone kadastrale të një komune;</p> <p>1.11. RDPP – Regjistri për të Drejtat në Pronën e Paluajtshme i Themeluar sipas Ligjit mbi Themelimin e Regjistrit të të Drejtave mbi Pronën e Paluajtshme Nr. 2002/05;</p> <p>1.12. Titull absolut - e drejtat pronësisë e një personi mbi pronën e paluajtshme, duke përfshirë të drejtën e disponimit, shfrytëzimit, të regjistruar në RDPP si dhe i pajisur me certifikatën mbi pronësi;</p> <p>1.13. Procedurat kadastrale - procedurat e parapara për të shqyrtuar dhe vendosur në bazë të këtij ligji;</p> <p>1.14. Shenjat e përkohshme - shenjat e vendosura në kufijtë e parcelave gjatë procesit të kryerjes së matjeve kadastrave;</p> <p>1.15. Shenjat e përhershme - shenjat e vendosura pas përfundimit të matjeve kadastrave dhe të paraqitura pas</p>	<p>that identifies each cadastral unit individually, within cadastral zone of a certain Municipality;</p> <p>1.11. IPRR - Immovable Property Right Register established pursuant to the Law on Establishing IPRR No 2002/05;</p> <p>1.12. Absolute title - property right of a person over immovable property, including a right to dispose and use, registered in IPRR, and supplied by Ownership Certificate;</p> <p>1.13. Cadastral procedures – procedures described for reviewing and deciding based on this Law;</p> <p>1.14. Temporary marks - marks set on parcel's boundaries when carrying out cadastral surveys;</p> <p>1.15. Permanent marks - marks set on parcel's boundaries following completion of cadastral surveys, and</p>	<p>slova koji idntitifikuje pojedinačno svaku katastarsku jedinicu jedne opštine;</p> <p>1.11. RPNI - Registar Prava na Nepokretnu Imovinu zasnovan prema Zakonu o Osnivanju Registra Prava na Nepokretnu Imovinu Br.2002/05;</p> <p>1.12. Apsolutni naslov – pravo svojine jedne osobe nad nepokretnom imovinom, obuhvatajući pravo raspolaganja, korišćenja, upisate u RPNS te snabdeven sa certifikatom svojine;</p> <p>1.13. Katastarska procedura– predviđene procedure/postupci za razmatranje i odlučivanje na osnovu ovog zakona;</p> <p>1.14. Privremene oznake- oznake postavljene na granicama parcela u toku procesa katastarskih merenja;</p> <p>1.15. Trajne/Stalne oznake – oznake postavljene završavanjem katastarskih merenja i predstavljene</p>
--	---	--



<p>regjistrimit të kufirit zyrtar në kadastrë;</p> <p>1.16. NSDI - Infrastruktura Shtetërore e të Dhënave Hapësinore që përfshinë teknologjinë, procedurat, standardet, burimet njerëzore dhe aktivitetet përkatëse të domosdoshme për fitimin, përpunimin, shpërndarjen, shfrytëzimin, mirëmbajtjen dhe ruajtjen e të dhënave hapësinore;</p> <p>1.17. Matjet kadastrale - matjet dhe grumbullimi i të dhënave në terren me qëllim të regjistrimit në kadastrë, apo rirregullimin e kufijve kadastral bazuar në të dhënat në kadastrë dhe rindërtimin kadastral;</p> <p>1.18. Dosja e dokumenteve Kadastrale - përfshin të gjitha të dokumentet me të dhëna juridike, kadastrale dhe gjeodezike që shërbejnë për përgaditjen e konceptit, përpunimin e të dhënave dhe kryerjen e matjeve kadastrale;</p> <p>1.19. Gabimet teknike - gabime të cilat nuk do të ndikojnë në të drejtat mbi pronë të paluajtshme të ndokujt.</p>	<p>revealed after registration of the official boundary in cadastre;</p> <p>1.16. NSDI - National Spatial Data Infrastructure, the technology, policies, standards, human resources, and related activities necessary to acquire, process, distribute, use, maintain, and preserve spatial data;</p> <p>1.17. Cadastral survey - measurements and other collection of data in the field for the purpose of a registration in the Cadastre, the determination or rearrangement of a cadastral boundary and the reconstruction of Cadastre;</p> <p>1.18. Cadastral documents - file includes all documents with legal, cadastre and surveying data that serve for preparing the concept, data processing and carrying out of cadastral surveys;</p> <p>1.19. Technical errors - errors that do not affect someone's immovable property rights. The examples of the</p>	<p>nakon upisa službene granice u registar:</p> <p>1.16. DIPP – Državna Infrastruktura Postornih Podataka, koja obuhvata tehnologiju, procedure, standarde, ljudski potencijal i odgovarajuće aktivnosti neophodne za dobivanje, obradu, raspodelu, korišćenje, održavanje i čuvanje prostornih podataka;</p> <p>1.17. Katastarska merenja/ Premeri-merenja/premeri i prkupljanje podataka na teren u cilju registrovanja u katastar, ili obnavljanja katastarskih granica zasnovano na podatke katastra i katastarsku obnovu.</p> <p>1.18. Dosije katastarskih dokumenata-obuhvata sva dokumenta sa pravnim, katastarskim i geodetskim podacima koji služe za pripremanje koncepta, obradu podatada i izvršavanje katastarskih premera/merenja.</p> <p>1.19. Tehničke greške –koje neće uticati na nečije pravo nepokretne imovinu. Primeri tehničkih grešaka</p>
--	--	--



<p>Shembujt e gabimeve teknike përfshijnë gabimet topografike-kadastrale në drejtshkrim të emrave apo në shënimin e numrit personal identifikues;</p> <p>1.20. Gabimet e materiale - gabime të cilat do të ndikojnë në të drejtat e ndokujt mbi pronën e paluajtshme. Shembujt e gabimeve materiale përfshijnë regjistrimin e personit të gabuar si pronarë të njësisë së pronës së paluajtshme apo mos regjistrimin e të drejtave të pronarit të përbashkët apo bashkëpronarëve;</p> <p>1.21. Zona kadastrale - një rajon territorial brenda komunës me emër dhe me numër kadastral unik. Zona kadastrale më tutje ndahet në parcela tokësore;</p> <p>1.22. Ministria - Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor;</p> <p>1.23. Përçojat - ndërtim për të shërbyer për qëllime të infrastrukturës, si linjat e tensionit të lartë të energjisë elektrike, gypat e ujësjellësit dhe kanalizimit, gypat për transportimin e gazit dhe naftës, etj.</p>	<p>technical errors include: misspelling of cadastral/topographical names or clerical errors when entering personal ID;</p> <p>1.20. Material errors - errors that affect someone's immovable property rights. The examples of the material errors include: registration of a wrong person as the owner of immovable property unit or failing to register the owner or co-owners of immovable property;</p> <p>1.21. Cadastral Zone - a territorial area within a municipality with a unique name and cadastral number. The cadastral zone is further divided into land parcels;</p> <p>1.22. Ministry - respective Ministry of Environment and Spatial Planning;</p> <p>1.23. Utility - a construction to serve infrastructure purposes like high voltage power lines, water and sewerage mains, pipes for transport of gas and oil etc.</p>	<p>obuhvataju topografsko-katastarske greške u pravopisu imena ili upis ličnog identifikacionog broja;</p> <p>1.20. Materijalne greške – greške koje će uticati na nečija prava na nepokretnu svojinu. Primeri materijalnih grešaka obuhvataju upis pogrešne osobe kao vlasnika nepokretne svojinske jedinice ili ne upisivanje/ neregistraciju prava zajedničkog vlasnika ili suvlasnika;</p> <p>1.21. Katastarska zona – jedan teritorijalni region unutar opštine sa jedinstvenim imenom i katastarskim brojem. Katastarska zona se nadalje deli na zemljišne parcele;</p> <p>1.22. Ministarstvo – Ministarstvo životne sredine i prostornog planiranja;</p> <p>1.23. Dalekovodi – gradnja koja služi za potrebe infrastrukture, kao što su linije električne energije, vodovodne i kanalizacione cevi, cevi gasovoda i naftovoda, itd.;</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">KREU II</p> <p style="text-align: center;">AUTORIZIMET DHE PËRGJEGJËSITË</p> <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p style="text-align: center;">Agjencia Kadastrale e Kosovës</p> <p>1. Agjencia Kadastrale e Kosovës (në tekstin e mëtejshëm: Agjencia), vepron si Agjenci ekzekutive në kuadër Qeverisë së Kosovës, gjegjësisht të Ministrisë.</p> <p>2. Selia e Agjencisë është në Prishtinë.</p> <p>3. Kryeshefi Ekzekutiv i Agjencisë (në tekstin e mëtejshëm: Kryeshefi) udhëheq me Agjencinë.</p> <p>4. Kryeshefi zgjidhet në pajtueshmëri me rregullat në fuqi për emërimin e nëpunësve të lartë civilë të shërbimit civil.</p> <p>5. Kryeshefi i Agjencisë i përgjigjet Ministrit.</p> <p>6. Agjencia është përgjegjëse për Kadastër dhe ka kompetenca për nxjerrjen e udhëzuesve</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II</p> <p style="text-align: center;">AUTHORIZATIONS AND RESPONSIBILITIES</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p style="text-align: center;">Kosovo Cadastral Agency</p> <p>1. Kosovo Cadastral Agency (hereinafter: the Agency), acts like Executive Agency within Kosovo Government and the Ministry respectively.</p> <p>2. Home Office of the Agency is located in Prishtina.</p> <p>3. Chief Executive Officer of the Agency (hereinafter: CEO) manages the Agency.</p> <p>4. CEO shall be appointed in compliance with regulations in force for appointment of Civil Service's senior civil officers.</p> <p>5. CEO of the Agency is accountable to the Minister.</p> <p>6. The Kosovo Cadastral Agency (hereinafter: the Agency) is responsible for</p>	<p style="text-align: center;">II POGLAVLJE</p> <p style="text-align: center;">OVLAŠĆENJA I ODGOVORNOSTI</p> <p style="text-align: center;">Član 4</p> <p style="text-align: center;">Katastarska Agencija Kosova</p> <p>1. Katastarska Agencija Kosova (u daljem tekstu: Agencija) deluje kao izvršna Agencija u okviru Vlade Kosova, odnosno Ministarstva.</p> <p>2. Sedište Agencije je u Prištini.</p> <p>3. Izvršni Načelnik Agencije (u daljem tekstu: Načelnik) upravlja Agencijom.</p> <p>4. Načelnik se bira u skladu sa pravno valjanim pravilima za imenovanje visokih javnih službenika.</p> <p>5. Načelnik Agencije je potčinjen Ministru.</p> <p>6. Agencija je odgovorna za Katastar i ima kompetencije za izdavanje uputstava u vezi</p>
---	--	--



<p>lidhur me të gjitha veprimtaritë kadastrale.</p> <p>7. Agjencia është përgjegjëse për administrimin e sistemit shtetëror kompjuterik i cili grumbullon, përpunon dhe shpërndan të dhënat kadastrale.</p> <p>8. Agjencia është përgjegjëse për certifikimin e personave në Zyrat Kadastrale Komunale për kryerjen e matjeve kadastrale dhe personave për aprovimin e regjistrimeve në kadastër sipas nenit 13 të këtij Ligji.</p> <p>9. Agjencia është përgjegjëse për licencimin e kompanive dhe gjeodetëve për kryerjen e matjeve kadastrale. Licenca mund të jepet për të gjitha matjet kadastrale apo për ato specifike. Kushtet për licenca për çdo lloj të matjes kadastrale, kushtet për kryerjen e këtyre matjeve kadastrale dhe përgjegjësitë e lidhura me to, caktohen me Udhëzim Administrativ.</p> <p>10. Agjencia është përgjegjëse për mbikëqyrjen e të gjitha aktiviteteve të kryera sipas dispozitave të këtij ligji nga Zyrat Kadastrale Komunale, kompanitë gjeodezike</p>	<p>the Cadastre and has the authority to issue guidelines regarding all cadastral activities.</p> <p>7. The Agency is responsible for the administration of the national computerized system that acquires, processes and distributes cadastral data. An Administrative Instruction shall define the details of this responsibility.</p> <p>8. The Kosovo Cadastral Agency is responsible for the certification of persons in the MCO that can execute cadastral surveys and the persons that can approve a registration in the Cadastre, in conformity with Article 13 of this Law.</p> <p>9. The Agency is responsible for the licensing of companies and surveyors for the execution of cadastral surveys. A license can be given for all or for specific cadastral surveys. The requirements for a license for each type of cadastral survey, the conditions for the performance of these cadastral surveys and the responsibilities connected to it shall be set out in an by-law.</p> <p>10. The Agency is responsible for the supervision of all activities executed under the provisions of this Law by the Municipal Cadastral Offices, the surveying companies</p>	<p>svih katastarskih delatnosti.</p> <p>7. Agencija je odgovorna za administraciju državnog kompjuterskog sistema koji prikuplja, obrađuje i vrši raspodelu katastarskih podataka.</p> <p>8. Agencija je odgovorna za certifikovanje lica pri Opštinske Katastarske Kancelarije za obavljanje katastarskih merenja/ premera i lica za usvajanje registracija u katasstar u skladu sa članom 13 ovog zakona.</p> <p>9. Agencija je odgovorna za licenciranje kompanija i geodeta za obavljanje katastarskih premera / merenja. Licenca se može dati za sva katastarska merenja ili za one koje su specifične. Uslovi za licencu za svaku vrstu katastarskog merenja, uslovi za obavljanje ovih katastarskih merenja i odgovornosti u vezi sa njima , se utvrđuju podzakonskim aktom.</p> <p>10. Agencija je odgovorna za nadzor svih obavljenih aktivnosti, na osnovu odredaba ovog zakona, od strafne Opštinske Katastarske Kancelarije, geodetskih</p>
--	--	---



<p>dhe gjeodetët e licencuar.</p> <p>11. AKK-ja, në bazë të mbikëqyrjes mund, të:</p> <p>11.1. shpallë urdhrin për eliminimin e parregullsive të konstatuara gjatë inspektimit;</p> <p>11.2. shpallë urdhrin për ndalimin e aktiviteteve që nuk i plotësojnë obligimet sipas këtij ligji;</p> <p>11.3. propozon anulimin e licencës për një kompani gjeodete apo gjeodet;</p> <p>11.4 propozon anulimin e certifikatës për aktivitete kadastrale të Zyrës Komunale Kadastrale.</p> <p>12. Ankesa kundër vendimit të AKK-së, bazuar në nenin 4.11 apo kundër refuzimit për dhënien e licencës sipas nenit 4.9, mund të parashtrohet në Gjykatën kompetente në pajtim me dispozitat ligjore në fuqi.</p> <p>13. Me akt nënligjor të propozuar nga Ministria dhe të miratuar nga Qeveria përcaktohen përgjegjësitë dhe struktura e</p>	<p>and licensed cadastral surveyors.</p> <p>11. Based on supervision, KCA can:</p> <p>11.1. issue an order for elimination of irregularities found in the inspection;</p> <p>11.2. issue an order for banning activities that do not meet the required obligation according to this Law;</p> <p>11.3. proposes cancellation of a license for a surveying company or a surveyor;</p> <p>11.4. proposes cancellation of a certificate for cadastral activities of a staff of the Municipal Cadastral Office.</p> <p>12. An appeal against Kosovo Cadastral Agency's decision, based on paragraph 4.11, or against a refusal to give a license as mentioned in paragraph 4.9, shall be submitted in compliance with the provisions of the applicable Law.</p> <p>13. The Agency's organizational structure and responsibilities shall be stipulated by the by-law proposed by the Ministry and</p>	<p>kompanie i licenciranih geodeta.</p> <p>11. KAK, na osnovu nadzora može, da:</p> <p>11.1. izda nalog za eliminaciju nepravilnosti, utvrđenih tokom inspekcije;</p> <p>11.2. izda nalog zabrane aktivnosti koje ne ispunjavaju obaveze shodno ovom zakonu;</p> <p>11.3. predlaže poništenje licence jednoj geodetskoj kompaniji ili geodetu;</p> <p>11.4. predlaže poništenje sertifikata/ uverenja za katastarske aktivnosti Opštinske Katastarske Kancelarije.</p> <p>12. Žalba protiv odluke KAK-a zasnovana na član 4.11 ili protiv odbijanja zahteva za davanje licence po članu 4.9, može se podneti nadležnom Sudu u saglasnosti sa pravno valjanim zakonskim odredbama.</p> <p>13. Sa podzakonskim aktom kojeg je predložilo Ministarstvo i prihvatila Vlada utvrđuju se odgovornosti i organizaciona</p>
---	---	---



<p>organizimit të Agjencisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Zyrat Komunale Kadastrale</p> <p>1. Zyra përkatëse komunale kadastrale është organ komunal i cili i kryen aktivitetet kadastrale të cilat i delegohen komunës apo komunave përkatëse.</p> <p>2. Zyra Komunale Kadastrale janë përgjegjëse për funksionimin e kadastrit. Ato i kryejnë aktivitetet e tyre në pajtueshmëri me dispozitat e këtij ligji dhe Udhëzimet administrative të nxjerr nga Ministria.</p> <p>3. Zyra Komunale Kadastrale mundet të kryej matjet kadastrale. Të punësuarit të Zyrës komunale kadastrale i cili e kryen matjen kadastrale duhet të jenë të certifikuar nga Agjencia Kadastrale e Kosovës.</p> <p>4. Kur Agjencia e vlerëson se sektori privat i gjeodezisë i licencuar është në gjendje t'i kryej të gjitha matjet e nevojshme kadastrale, përmes Ministrisë, i propozon Qeverisë nxjerrjen e vendimit për ndërprerjen e kryerjeve të matjeve kadastrale nga Zyra</p>	<p>approved by the Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Municipal Cadastral Offices</p> <p>1. MCO is a municipal body, which carries out cadastral activities delegated to a certain Municipality or municipalities.</p> <p>2. The Municipal Cadastral Offices are responsible for the operation of the Cadastre. They perform their activities in compliance with the provisions of this Law and the Administrative Instructions issued by the Ministry and the Agency.</p> <p>3. The Municipal Cadastral Office can execute cadastral surveys. An employee of the Municipal Cadastral Office that is executing a cadastral survey must be certified by Kosovo Cadastral Agency.</p> <p>4. When the Agency assesses that the licenced private surveying sector in Kosovo is capable of executing all necessary cadastral surveying, it shall make proposition to the Government, through the Minsitry, issuing of the decision for termination of executing cadastral surveys</p>	<p>struktura Agencije.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Opštinske Kancelarije Katastra</p> <p>1. Opštinska katastarska kancelarija je opštinski organ koji obavlja katastarske aktivnosti, koje se delegiraju opštini ili odgovarajućim opštinama.</p> <p>2. Opštinske Kancelarije Katastra su odgovorne za funkcioniranje katastra. One izvršavaju svoje aktivnosti u skladu sa odredbama ovog zakona i podzakonskim aktom izdat od Ministarstva.</p> <p>3. Opštinska Kancelarija Katastra može vršiti katastaska merenja. Zaposleni u Opštinske Kancelarija Katastra koji vrši katastarsko merenje trebaju biti licencirani od Katastarske Agencije Kosova.</p> <p>4. Kada Agencija proceni da licencirani privatni geodetski sektor je u stanju da vrši sva potrebna katastarska merenja, putem Ministarstva predlaže Vladi donošenje odluke o prestanku obavljanja katastarskih merenja od strane Opštinske Katastarske</p>
---	--	--



<p>Komunale Kadastrale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Kompanitë dhe gjeodetët e licencuar</p> <p>1. Agjencia licencon kompanitë gjeodete dhe gjeodetët për kryerjen e matjeve kadastrale bazuar në këtë ligj.</p> <p>2. Për tu licencuar kompania gjeodete ajo duhet të jetë e regjistruar në Regjistrin e biznesit sipas Ligjit për Shoqëritë Tregtare Nr. 02/L-123.</p> <p>3. Me rastin e kryerjes së funksionit publik, kompanitë e licencuara dhe gjeodetët e licencuar i kryejnë përgjegjësitë e tyre në bashkëpunim me Agjencinë dhe Zyrat kadastrale komunale.</p> <p>4. Kushtet, mënyra e licencimit dhe mënyra e kryerjes së matjeve kadastrale, sipas paragrafi 1 të këtij neni, do të rregullohet me akt të veçant nenligjor.</p>	<p>by MCO's.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Licensed Companies and Surveyors</p> <p>1. The Agency shall license companies and surveyors for performing cadastral surveys based on this Law.</p> <p>2. In order to be licensed, Surveying Company has to be registered in the Business Register in conformity with the Law on Commercial Companies No. 02/L-123.</p> <p>3. When carrying out a public function, the licensed companies and licensed surveyors carry out their responsibilities in cooperation with the Agency and Municipal Cadastral Offices.</p> <p>4. Requirements for obtaining a license and conditions for carrying out cadastral surveys based on paragraph 1 of this article shall be defined by-law.</p>	<p>Kancelarije.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Kompanije i licencirani geodeti</p> <p>1. Agencija licencira geodetske kompanije za obavljanje katastarskih merenja zasnovanih na ovaj zakon.</p> <p>2. Radi licenciranja geodetska kompanija treba biti registrovana u Registar biznisa po Zakonu o Trgovačkim Društvima Br.02/L-123.</p> <p>3. Pri obavljanju javne funkcije, licencirane kompanije i licencirani geodeti vrše njihove odgovornosti u saradnji sa Agencijom i Opštinske Katastarske Kancelarije.</p> <p>4. Uslovi, način licenciranja i način obavljanja katastarskih merenja na osnovu stava 1 ovog člana, će se regulirati sa posebnim podzakonskim aktom.</p>
--	--	--



KREU III KADASTRI	CHAPTER III CADASTRE	III POGLAVLJE KATASTAR
<p style="text-align: center;">Neni 7 Dispozitat e përgjithshme mbi përmbajtjen e kadastrit</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 General Provisions on Content of Cadastre</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Opšte odredbe o sadržaju katastra.</p>
<p>1. Kadastrri përbëhet nga regjistri i njësive kadastrale, hartave kadastrale dhe i dosjeve të dokumenteve kadastrale. Këto duhet të jenë në formen analoge dhe digjitale.</p> <p>2. Njësi themelore të kadastrit janë:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. parcelat kadastrale;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. ndërtesat;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. pjesët e ndërtesës, dhe</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. përçojat.</p> <p>3. Njësia kadastrale është përshkrimi grafik dhe tekstual i parcelës, ndërtesës, pjesës së ndërtesës dhe përçojës. Çdo njësi kadastrale do të ketë një numër identifikues unik.</p> <p>4. Të dhënat grafike janë vizatime gjeometrike të parcelave të tokave dhe ndërtesave, të cilat</p>	<p>1. The Cadastre is composed of cadastral units register, cadastral maps and cadastral documents file. All these should be in analogue and digital form.</p> <p>2. Basic cadastre units are:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. cadastral parcels;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. buildings;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. parts of the building, and</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. utilities.</p> <p>3. Cadastral unit is a graphical and textual description of a land parcel, a building, parts of a building and utilities. Each cadastral unit shall have a unique identifier.</p> <p>4. Graphical data are geometric descriptions of parcel lands and buildings which include</p>	<p>1. Katastar je sastavljen od registra katastarskih jedinica, katastarskih karata i katastarskih dosijea dokumenata. Ovo treba biti u analognoj i digitalnoj formi.</p> <p>2. Osnovne jedinice katastra su:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. katastarske parcele;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. zgrade;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. delovi zgrade i</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. dalekovodovi</p> <p>3. Katastarska jedinica je grafički i tekstualni opis parcele, zgrade, dela zgrade i dalekovodi. Svaka katastarska jedinica će imati jedan jedinstveni identifikacioni broj.</p> <p>4. Grafički podaci su geometrijski crteži parcele zemljišta i zgrada, koje sadrže broj</p>



<p>përmbajnë numrin e parcelave tokësore dhe të ndërtesave si dhe përshkrimin gjeometrik të objekteve të caktuara sipërfaqësore dhe të indentifikuar me një numr unik.</p> <p>5. Secila komunë është e ndarë në Zona Kadastrale. Agjencia mund të vendosë të ndryshojë ndarjen në zona kadastrale, pas konsultimeve me komunën përkatëse. Kjo çështje do të rregullohet me një akt nënligjor në mënyrë më të detajuar.</p> <p>6. Nëse kufiri në mes dy komunave ndryshohet, atëherë edhe kufiri i zonave kadastrale në ato pjesë do të ndryshohen në pajtim me të. Njësia kadastrale i takon një zonës së caktuar kadastrale.</p> <p>7. Parcelat tokësore, ndërtesat, pjesët e një ndërtese dhe përçojat formojnë secila nga një pjesë të regjistrit të kadastrit.</p> <p>8. Ndarja e parcelave të tokës përbëhet nga të dhënat më të reja mbi parcelat dhe nga një tërësi formularësh. Tërësia e formularëve përmban matjet dhe formularët tjerë, mbi bazën e të cilëve janë bërë shënimet individuale, hartat dhe regjistrimi i të dhënave të regjistruara para të dhënave më të reja.</p>	<p>the number of land parcels and buildings as well as the geometric description of the over square defined objects identified by unique number.</p> <p>5. Every municipality is divided in cadastral zones. The Agency may decide on a change in the division in cadastral zones after consultation with the Municipality concerned. This procedure will be regulated in details in an Administrative Instruction.</p> <p>6. If the boundary between two municipalities is changed the cadastral zones concerned will be changed accordingly. A cadastral unit belongs to one certain cadastral zone.</p> <p>7. Land parcels, buildings, parts of buildings and utilities form one division of the Cadastre each.</p> <p>8. Each division consists of the latest recorded data on the cadastral units and of a set of forms. The set of forms contains surveys and other forms, on the basis of which registrations in the Cadastre have been made, maps and data recorded before the latest registered data.</p>	<p>zemljišne parcele i zgrada te geometrijski opis određenih površinskih objekata identifikovanih sa jednim jedinstvenim brojem.</p> <p>5. Svaka opština je podelena u Katastarske Zone. Agencija može odlučiti izmeniti podelu u katastarske zone, nakon konsultacija sa opštinom. Ovo pitanje će se detaljno regulirati sa jednim podzakonskim aktom.</p> <p>6. Ukoliko se granica između dve opštine menja, onda i granica katastarskih zona u tim delovima će se menjati u skladu sa njim. Katastarska jedinica pripada određenoj katastarskoj zoni.</p> <p>7. Parcele zemljišta, zgrade, delovi jedne zgrade i dalekovodi čine svaka po jedan deo katastarskog registra.</p> <p>8. Podela zemljišnih parcela se sačinjava sa najnovijim podacima o parcelama i od jedne celine obrazaca. Celina obrazaca sadrži premer i druge obrasce, na osnovu kojih su sačinjeni jindividualni podaci, karte i registracija podataka registrovanih pre najnovijih podataka.</p>
--	--	--



<p>9. Të gjitha pjesët e regjistrit kadastral do të mbahen së bashku në regjistrin për të drejtat në pronën e paluajtshme.</p>	<p>9. All data of the Cadastre Register will be kept together with Immovable Property Right Register.</p>	<p>9. Svi delovi katastarskog registra drže se zajedno u registar o pravima na nepokretnu svojinu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Ndarja e parcelave</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Parcels Division</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Podela parcela</p>
<p>1. Kadastri do të përmbajë këto të dhëna mbi parcelat:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. numrin e parcelës;1.2. kufijtë e parcelës;1.3. sipërfaqen;1.4. referimin ndaj ndërtesave në parcelë;1.5. numri i parcelës apo parcelave prej të cilave rrjedh parcela e re;1.6. indeks hartën e të gjitha parcelave;1.7. numri i parcelës për nën-ndarjet prej parcelës tokësore fillestare.	<p>1. The Cadastre shall include the following data on land parcels:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. parcel number;1.2. parcel boundaries;1.3. area;1.4. reference to buildings on the parcel;1.5. number of parcel or parcels from which the existing parcel is derived;1.6. an index map of all land parcels;1.7. number of parcel for subdivisions of original land parcel	<p>1. Katastar će sadržati sledeće podatke o parcelama:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. broj parcele;1.2. granice parcele;1.3. površinu;1.4. odnos sa zgradama u parceli;1.5. broj parcele ili parcela od kojih potiče nova parcela;1.6. indeks kartu svih parcela;1.7. broj parcele za pod-deobe od početne zemljišne parcele.



<p>2. Me akt nënligjor përcaktohen formati dhe përmbajtja e të dhënave, të përcaktuar në paragrafin 1, të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Ndarja e ndërtesave</p> <p>1. Kadastri do të përfshijë të dhënat vijuese mbi ndërtesat :</p> <p>1.1. numrin e ndërtesës;</p> <p>1.2. vendi, sipërfaqja dhe forma;</p> <p>1.3. shfrytëzimi aktual;</p> <p>1.4. referimi ndaj parcelës tokësore nën ndërtesë, dhe nëse ndërtesa është e ndarë në disa pjesë, gjithashtu referim ndaj pjesëve të ndërtesës;</p> <p>1.5. plani i kateve;</p> <p>1.6. në rast se një ndërtesë përbëhet nga disa pjesë të ndërtesës, plani themelor do të përmbajë edhe planin e pjesëve të ndërtesës dhe hapësirave të përbashkëta,</p>	<p>2. By-law shall set a format and data content referred to in paragraph 1 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Buildings Division</p> <p>1. The Cadastre shall include the following data on buildings:</p> <p>1.1. building number;</p> <p>1.2. location, area and shape;</p> <p>1.3. actual use;</p> <p>1.4. reference to underlying land parcel and, if the building is divided into several parts, also a reference to the parts of the building;</p> <p>1.5. a floor plan;</p> <p>1.6. if the building contains several parts of a building, the floor plan shall also contain the plan of the parts of the building and of the common rooms as</p>	<p>2. Podzakonskim aktom se utvrđuju format i sadržaj podataka, utvrđenih u paragrafu 1, ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Podela zgrada</p> <p>1. Katastar će obuhvatiti sledeće podatke o zgradama:</p> <p>1.1. broj zgrade;</p> <p>1.2. mesto, površinu i formu;</p> <p>1.3. trenutno namensko korišćenje;</p> <p>1.4. odnos/premer u odnosu na zeljišnu parcelu pod zgradom, i ukoliko je zgrada podelena na nekoliko delova, takođe i odnos premer / razmer prema delovima zgrade;</p> <p>1.5. plan spratova;</p> <p>1.6. u slučaju da je jedna zgrada sačinjena od nekoliko delova, osnovni plan će sadržati i plan delova zgrade i zajedničkih prostora, kao i podatke o</p>
--	---	---



<p>si dhe të dhënat mbi sipërfaqen e secilës pjesë të ndërtesës dhe hapësirave të përbashkëta;</p> <p>1.7.pozita dhe forma e ndërtesës janë përshkruar me planin tokësor, identifikuar me koordinata dhe të dhënat përshkruese (numri i kateve, pozita në, mbi ose nën tokë dhe të ngjashme).</p> <p>2. Me akt nënligjor përcaktohen formati dhe përmbajtja e të dhënave të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Ndarja e pjesëve të ndërtesave</p> <p>1. Kadastri përfshinë të dhënat vijuese mbi pjesët e ndërtesave:</p> <p>1.1. numrin i pjesës së ndërtesës;</p> <p>1.2. lokacioni në ndërtesë, sipërfaqja dhe numri i dhomave;</p> <p>1.3. shfrytëzimi faktik;</p> <p>1.4. referim në ndërtesë në të cilën</p>	<p>well as the data on the surface area of each part of the building and of the common rooms;</p> <p>1.7. position and shape of the building are described in an underneath parcel plan identified with coordinates and description data (number of floors, location, underneath or above the ground etc.).</p> <p>2. By-law shall set a format and data content, referred to in paragraph 1 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Parts of the Buildings Division</p> <p>1. The Cadastre shall include the following data on parts of buildings:</p> <p>1.1. number of the part of the building;</p> <p>1.2. location in the building, area and number of rooms;</p> <p>1.3. actual use;</p> <p>1.4. reference to the building in which</p>	<p>površini svakog dela zgrade i zajedničkih prostora.</p> <p>1.7. položaj i forma zgrade su opisani zemljišnim planom, identifikovani sa koordinatama i opisnim podacima (broj spratova, položaj na, nad ili pod zemljom i slično).</p> <p>2. Ovim podzakonskim aktom utvrđuju se format i sadržaj podataka predviđenih stavom 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Podela delova zgrada</p> <p>1. Katastar obuhvata sledeće podatke o delovima zgrada:</p> <p>1.1. broj dela zgrade;</p> <p>1.2. lokacija u zgradi, površina i broj soba;</p> <p>1.3. trenutno/ faktično korišćenje</p> <p>1.4. odnos / veza sa zgradom u kojoj se</p>
--	---	--



<p>gjendet pjesa e ndërtesës;</p> <p>1.5. përdorimi i përbashkët i hapësirave të përbashkëta të ndërtesës, nëse aplikohet;</p> <p>1.6. numri i nënndarjeve nga banesa fillestare;</p> <p>1.7. plani i kateve.</p> <p>2. Me akt nënligjor përcaktohen formati dhe përmbajtja e të dhënave të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Ndarja e përçojave</p> <p>1. Ndarja e përçojave ndahet si në vijim:</p> <p>1.1. linjat telefonike të sistemeve të telekomunikacionit për qëllime publike dhe linjat publike të tensionit të ultë për sinjalizim, kontrollim, komunikim të të dhënave apo qëllime të ngjashme;</p> <p>1.2. linjat e tensionit të lartë të energjisë elektrike;</p>	<p>the part of the building is located;</p> <p>1.5. share in jointly owned parts of the building, if applicable;</p> <p>1.6. number for subdivisions from the original apartment;</p> <p>1.7. a floor plan.</p> <p>2. By-law shall set a format and data content, referred to in paragraph 1 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Utilities Division</p> <p>1. The division of utilities applies according to the following utilities:</p> <p>1.1.a telephone line included in a telecommunications system for a public purpose and a public low voltage line for signaling, remote control, data communication or some similar purpose;</p> <p>1.2. a high voltage power line;</p>	<p>nalazi deo zgrade;</p> <p>1.5. zajedničko korišćenje zajedničkih prostora zgrade, ukoliko se primenjuje;</p> <p>1.6. broj pod-deoba od početnog stana;</p> <p>1.7. plan spratova.</p> <p>2. Podzakonskim aktom se određuju format i sadržaj utvrđenih podataka u stavu 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Podela dalekovoda</p> <p>1. Podela vodova se čini kao što sledi:</p> <p>1.1. telefonske linije sistema telekomunikacije javne namene i javne linije niskog napona za signalizaciju, kontrolu, saopštenje podataka ili slične namene/ ciljeve;</p> <p>1.2. linije visokog napona el.ektrične energije;</p>
--	---	--



<p>1.3. gypat e ujësjellësit, ujitjes dhe kanalizimit të cilat:</p> <p>1.3.1. janë pjesë e sistemit publik të ujësjellësit dhe kanalizimit;</p> <p>1.3.2. furnizojnë një bashkësi me ujë apo kanalizojnë ujërat e zeza apo papastërtitë tjera nga uji;</p> <p>1.3.3. sjellin dobi për aktivitetet ekonomike apo për instalimin e komunikacionit me rëndësi për tërë vendin apo një pjesë të caktuar.</p> <p>1.4. përçojat nëpërmjet të cilave kalon ngrohja, nafta, gazi apo ndonjë material apo prodhim tjetër prej pikës prodhuese, depos apo pikës së grumbullimit dhe të cilat:</p> <p>1.4.1. plotësojnë nevojat publike;</p> <p>1.4.2. kontribuojnë në aktivitete ekonomike apo instalimeve për komunikim me rëndësi për tërë</p>	<p>1.3. a water and sewerage main which:</p> <p>1.3.1. is part of a public water and sewerage system;</p> <p>1.3.2. supplies a community with water or removes wastewater or other impurity from it;</p> <p>1.3.3. benefits economic activity or a communications installation of importance for the whole country or a certain locality;</p> <p>1. 4. a utility through which district heat, oil, gas or some other raw material or product is conveyed from a production point, depot or loading point and which:</p> <p>1.4.1. caters to a public need;</p> <p>1.4.2. benefits economic activity or a communications installation of importance for the whole country or</p>	<p>1.3. vodovodne cevi, cevi za navodnjavanje i kanalizacione cevi koji:</p> <p>1.3.1. su deo javnog vodovodnog i kanalizacionog sistema;</p> <p>1.3.2. snabdevaju jednu zajednicu sa vodom ili kanaliziraju otpadnu vodu i fekalije;</p> <p>1.3.3. donose koristi za privrednu aktivnosti ili za instaliranja saobraćaja od važnosti za celu zemlju ili određeni deo;</p> <p>1.4. vodovi preko kojih se provodi grejanje, nafta, gas ili neki materijal ili drugi produkt od mesta gde se proizvodi, magacina ili mesta prikupljanja i koje:</p> <p>1.4.1. podmiruju javne potrebe;</p> <p>1.4.2. doprinose privrednim aktivnostima ili instalacije za komuniciranje od važnosti za</p>
--	---	--



vendin apo një lokalitet të caktuar.	a certain locality.	celu zemlju ili određenu lokaciju.
<p>2. Përçoja përfshin pajisjet e nevojshme për qëllimin e tyre, siç janë transformatorët, stacionet pompuese dhe pjesët tjera.</p> <p>3. Ndarja e përçojave përmban të dhëna mbi:</p> <p>3.1. llojin e përçojës;</p> <p>3.2. karakteristikat themelore teknike;</p> <p>3.3 .pozitën (skicën e vendit, listën e parcelave të caktuara);</p> <p>3.4. emri dhe adresën e pronarit.</p> <p>4. Nëse përçoja është vendosur në më shumë se një zonë kadastrale, do të ekzistojë lidhja në të gjitha regjistrimeve në fjalë.</p> <p>5. Të gjitha subjektet që përmbajnë të dhënat për përçojat e lartëcekura, janë të obliguara që ti ofrojnë të dhënat e tilla Agjencisë për regjistrim.</p> <p>6. Me akt nënligjor përcaktohet formati dhe</p>	<p>2. A utility includes devices necessary to its purpose, such as transformers, pumping stations and other accessories.</p> <p>3. The division of utilities shall contain the data on:</p> <p>3.1. the type of utility;</p> <p>3.2. basic technical characteristics;</p> <p>3.3. position (sketch of location, list of concerned parcels);</p> <p>3.4. name and address of the owner.</p> <p>4. If the utility is located in more than one cadastral zone there shall be a link to all concerned registrations.</p> <p>5. All entities, having data on abovementioned utilities, are obliged to provide the Agency such data for registration purposes.</p> <p>6. By-law shall set a format and data content,</p>	<p>2. Dalekovodi obuhvataju njihovu namenski potrebnu opremu, kao što su transformatori, pumpne stanice i drugi delovi.</p> <p>3. Podela dalekovodi sadrži podatke o:</p> <p>3.1. vrsti instalacije;</p> <p>3.2. osnovne tehničke karakteristike;</p> <p>3.3. položaj (skicu mesta, spisak određenih parcela);</p> <p>3.4. ime i adresu vlasnika.</p> <p>4. Ukoliko je vod postavljen na više od jedne katastarske zone, postojat će veza na svim pomenutim regulatorima.</p> <p>5. Svi subjekti koji sadrže podatke o navedenim vodovima, su dužni da pružaju takve podatke Agenciji za registraciju.</p> <p>6. Podzakonskim aktom se određuje</p>



<p>përmbajtja e të dhënave të përcatuar në paragrafin 1, të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Matjet Kadastrale për regjistrim në kadastër</p> <p>1. Për ta futur njësinë e re kadastrale në kadastër apo për t'i ndryshuar të dhënat për një njësi ekzistuese kadastrale, është e nevojshme të bëhen matjet kadastrale. Matjet kadastrale bëhet sipas dispozitave të këtij ligji dhe akteve nënligjore në zbatim të këtij ligji. Kur parashtrohet kërkesa për matje kadastrale në Zyrën Komunale Kadastrale, kërkesa përfshinë gjithashtu edhe kërkesën për regjistrimin e ndryshimit në kadastër.</p> <p>2. Matjet kadastrale duhet t'i ofrojë të gjitha informatat e nevojshme për të qenë në gjendje me e krijuar njësinë e re kadastrale apo me i azhurnuar të dhënat për njësinë kadastrale ekzistuese.</p> <p>3. Matjet kadastrale duhet të qartësojnë se kushtet për ndryshimet në kadastër janë plotësuar, ashtu siç janë paraparë me këtë ligj.</p>	<p>referred to in paragraph 1 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Cadastral Survey for Registration in Cadastre</p> <p>1. To enter a new cadastral unit in the Cadastre or to change the data about an existing cadastral unit, it is necessary to make a cadastral survey. The cadastral survey shall be made according to the provisions of this Law and by-laws as well when implementing this Law. When the application for the cadastral survey is made to the Municipal Cadastral Office, the application shall also include a request for the registration into the Cadastre.</p> <p>2. The cadastral survey should provide all the necessary information to be able to create the new cadastral unit or to update the data about the existing cadastral unit.</p> <p>3. The cadastral survey has to make clear that the conditions for the intended change in the Cadastre as set by this Law are fulfilled.</p>	<p>količina/format i sadržaj podataka utvrđenih stavom 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Katastarska merenja za upis u katastar</p> <p>1. Za unošenje nove katastarske jedinice u katastar ili za izmenu podataka za jednu postojeću katastarsku jedinicu, potrebno je izvesti katastarsko merenje. Katastarsko merenje se vrši shodno odredbama ovog zakona i podzakonskih akata za sprovođenje ovog zakona. Kada se podnese zahtev za katastarsko merenje u Opštinskoj Kancelariji Katastra, zahtev obuhvata takođe i zahtev za registraciju izmene u katastar.</p> <p>2. Katastarsko merenje treba da pruža sve potrebne informacije radi omogućavanja stvaranja nove katastarske jedinice ili ažurirati podatke za postojeću katastarsku jedinicu.</p> <p>3. Katastarska meranja trebaju razjasniti da su uslovi za izmene u katastar ispunjeni onako kako su predviđeni s ovim zakonom.</p>
--	---	---



<p>4. Nëse matja kadastrale bëhet për të krijuar parcelat e reja, matja do të përshkruaj kufijtë e ri ashtu si janë shënuar me shenja të përkohshme të kufijve nga gjeodeti dhe raportin në mes të parcelave ekzistuese dhe parcelave të reja.</p> <p>5. Me akt nënligjor përcaktohen në mënyre të plotë matjet kadastrale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Dispozitat e përgjithshme mbi regjistrimin në kadastër</p> <p>1. Kërkesa për regjistrimin e ndryshimeve në Kadastër do të bëhet me shkrim në Zyrën Komunale Kadastrale ku ndodhet njësia kadastrale nga personi që ka interes juridik apo me autorizim të veçantë. Zyra Komunale Kadastrale do të konfirmojë kohën dhe datën e pranimit të kërkesës për regjistrim.</p> <p>2. Parashtruesi i kërkesës që kërkon regjistrimin e ndryshimit do t'ia bashkëngjësë kërkesës edhe matjet kadastrale, të paraparë me nenin 12, të këtij ligji dhe dokumentacionin tjetër për t'a mbështetur</p>	<p>4. If the cadastral survey is made to create new land parcels, the cadastral survey shall describe the new boundaries as marked with provisional boundary marks by the land surveyor and the relation between the existing land parcels and the intended new land parcels.</p> <p>5. By-law shall set the way of cadastral survey completely.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 General Provisions on Cadastre Registration</p> <p>1. The application for registration of changes in Cadastre shall be made in writing to the MCO where cadastral unit of the person with legal interest or obtained by special Power of Attorney is located. MCO shall confirm time and date of registration application receipt.</p> <p>2. The Applicant requesting the registration shall attach to the request a cadastral survey as mentioned in section 12 of his Law and other documentation to support the request in compliance with provisions of the Applicable</p>	<p>4. Ukoliko se katastarko merenje vrši za stvaranje novih parcela, merenje će opisati nove granice onako kako su obeležani privremenim graničnim oznakama od strane geodeta i odnos između postojećih i nvih parcela.</p> <p>5. Podzakonskim aktom se na potpuniji način utvrđuju katastarska merenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Opšte odredbe o registraciji u katastar</p> <p>1. Zahtev za registraciju izmena u Katastar se podnese pismeno u Kancelariji Opštinskog Katastra gde se nalazi katastarska jedinica od osobe koja ima pravni interes ili posebnim ovlašćenjem. Opštinska Kancelarija Katastra će potvrditi vreme i datum primanja zahteva za registraciju.</p> <p>2. Podnosilac zahteva koji traži registraciju izmene će zahtevu priložiti i katastarska merenja, predviđene članom 12, ovoga zakona i drugu dokumentaciju da podržava zahtev, prema odredbama primenljivog</p>
--	---	---



<p>kërkesën, sipas dispozitave të ligjit të aplikueshëm.</p> <p>3. Kërkesa për regjistrimin e ndryshimit duhet të parashtrohet brenda afatit prej 60 ditëve, nga dita e përfundimit të matjes kadastrale.</p> <p>4. Zyra Komunale Kadastrale do ta shqyrtojë dokumentacionin e parashtruar, dhe nëse ky dokumentacion i parashtruar nuk është i mjaftueshëm sipas këtij ligjit, Zyra Komunale Kadastrale do të caktojë një afat brenda të cilit parashtruesi i kërkesës duhet t'a parashtrorë dokumentacionin e plotë. Nëse kushtet për futjen e shënimit nuk janë plotësuar, Zyra Komunale Kadastrale do të refuzojë kërkesën për futjen e shënimit.</p> <p>5. Zyra Komunale Kadastrale do ta regjistrojë njësinë e re kadastrale, ose ndryshimet e të dhënave lidhur me parcelën ekzistuese, brenda afatit prej tre (3) ditësh, pas paraqitjes së kërkesës për regjistrim dhe do t'a informojë parashtruesin e kërkesës për vendimin e saj. Regjistrimi hyn në fuqi me evidentimin e vendimit të Zyrës Komunale Kadastrale në regjistër.</p>	<p>Law.</p> <p>3. The application for registration must be submitted within 60 days timeframe from the day the cadastral survey was completed.</p> <p>4. The Municipal Cadastral Office shall review the submitted documentation, and if the documentation submitted is not sufficient according to this Law, the Municipal Cadastral Office shall set a deadline for the Applicant to submit the complete documentation. If the conditions for the entry are not complied with, the Municipal Cadastral Office shall reject the request for an entry.</p> <p>5. The Municipal Cadastral Office shall register a new cadastral unit or the changed data with respect to an existing cadastral unit within three (3) days following receipt of the request for registration and inform the Applicant immediately of its determination. Registration is effective as of the entry of the decision of Municipal Cadastral Office into the register.</p>	<p>zakona.</p> <p>3. Zahtev za registraciju izmene treba da se podnese u roku od 60 dana, od dana zarvšetka katastarskog merenja.</p> <p>4. Opštinska Kancelarija Katastra će razmatrati podnetu dokumentaciju, i ukoliko ova podneta dokumentacija nije dovoljna po ovom zakonu, Opštinska Kancelarija Katastra će odrediti rok u kome podnosioc zahteva treba da podnese potpunu dokumentaciju. Ukoliko uslovi za unoošenje podatka nisu ispunjeni Opštinska Kancelarija Katastra će odbiti zahtev za unoošenje podatka.</p> <p>5. Opštinska Kancelarija Katastra će registrovati novu katastarsku jedinicu, ili izmene podataka u vezi sa postojećom parcelom, u roku od tri (3) dana, nakon podnošenja zahteva za registraciju i obavestit će podnosioca zahteva za njenu odluku. Registracija stupa na snagu sa zavođenjem odluke Opštinske Kancelarija Katastra u registar.</p>
--	--	---



Neni 14 Regjistrimi i parcelës	Article 14 Registration of a Land Parcel	Član 14 Registracija parcele
<p>1. Krijimi i parcelave të reja kryhet përmes nënndarjes ose bashkimit.</p> <p>2. Në rajonet me plane rregulluese urbane, formimi i parcelave nuk mund të bëhet ndryshe nga plani. Devijimet e vogla janë të lejueshme, por vetëm nëse qëllimi i planit nuk dëmtohet. Rregullat për këtë do të përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p>3. Për ndarjen e parcelës nën hipotekë, paraprakisht duhet të sigurohet pëlqimi i hipotekuesit (huadhënësit), para se të bëhet regjistrimi i ndarjes. Gjithashtu lidhur me ndarjen e parcelës duhet të konsultohen edhe të gjitha palët që kanë ndonjë interes nga parcela.</p> <p>4. Bashkimi mund të regjistrohet vetëm:</p> <p>4.1. nëse parcelat në fjalë janë të lira nga hipotekat dhe ngarkesat tjera, ose</p> <p>4.2. nëse kreditori apo tjerë posedues të të drejtave pronësore kanë dhënë</p>	<p>1. The creation of a new land parcel takes place through subdivision and amalgamation.</p> <p>2. In an area with a regulative urban plan, parcels formation may not take place at variance with the plan. Minor deviations are permissible, however, if the purpose of the plan is not frustrated. The rules for this are to be elaborated in a by-law.</p> <p>3. If a parcel that is to be subdivided is mortgaged, the consent of the mortgagee (creditor) must be obtained before the subdivision is registered. Also, when it comes to parcel subdivision, all parties having some interest to that parcel should be consulted.</p> <p>4. Amalgamation can be registered only:</p> <p>4.1. if concerned land parcels are free from mortgages and other encumbrances or</p> <p>4.2. if a mortgagee concerned or other possessors of property rights have</p>	<p>1 Formiranjë novih parcela se vrši putem podela ili spajanjem.</p> <p>2. U regionima sa uređenim urbanističkim planom, formiranjë parcela ne može se činiti drugčije od plana. Mala odstupanja su dozvoljene, ali samo ako se ne ošteti cilj plana. Pravila za to će se utvrditi podzakonskikm aktom.</p> <p>3. Za podela parcele pod hipotekom, unapred treba da se zatraži saglasnost hipotekara (zajmodavca), pre nego se vrši registracija podela . Takođe u vezi sa podelom parcele treba da se konsultuju i sve strane koje imaju interes od parcele.</p> <p>4. Spajanje se može se upisati samo:</p> <p>4.1. ukoliko su dotične parcele oslobođene od hipoteka i drugih obaveza, ili</p> <p>4.2. ukoliko zajmodavac ili drugi vlasnici svojinskih prava su dali</p>



<p>pëlqimin e tyre për një rend të ri të prioriteteve në parcelën e re të bashkuar.</p> <p>5. Me rastin e regjistrimit në kadastrë të parcelave të reja të formuara, të gjitha ndërtesat mbi parcelat përkatëse gjithashtu duhet të regjistrohen.</p> <p>6. Kur kërkesa për regjistrimin e parcelës së re nuk parashtrohet brenda afatit prej 60 ditësh nga dita e përfundimit të matjes kadastrale, apo nëse kërkesa është refuzuar apo hedhur poshtë, apo nëse procedimi është ndërprerë, pronari i parcelës do t'i largojë shenjat e kufijve, ose një gjë e tillë mund të kryhet me shpenzime të tija nga Zyra Komunale Kadastrale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Regjistrimi i ndërtesave dhe pjesëve të ndërtesës</p> <p>1. Kërkesa për krijimin e njësisë kadastrale për ndërtesën në kadastrë parashtrohet nga pronari i tokës, kur fillon ndërtimi i ndërtesës apo pjesës së ndërtesës. Personi i cili ka të drejtë të marrë të drejtën e pronësisë mbi ndërtesën apo pjesën e ndërtesës, mundet</p>	<p>given their consent to a new order of priority in the new amalgamated land parcel.</p> <p>5. When registering newly formed parcels in Cadastre, all buildings on concerned parcels should be registered as well.</p> <p>6. When the application for registration of a new land parcel is not submitted within 60 days timeframe, or if the application is refused or rejected or if the proceedings are terminated, the owner of the parcel shall remove the boundary marks, or this may be performed at his/her expense by the Municipal Cadastral Office.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Registration of Buildings and Parts of the Buildings</p> <p>1. The application for formation of cadastral unit for the building in cadastre is to be submitted by the land owner, when construction of the building or part of the building starts. A person who has the right to obtain the ownership right to the building or</p>	<p>njihovu saglasnost za jedan novi red prioriteta na novoj spojenoj parceli.</p> <p>5. Prilikom registracije u katastar novo formiranih parcela, sve zgrade nad osnosnim parcelama takođe trebaju se registrovat.</p> <p>6. Kada se zahtev za registrovanje nove parcele ne podnese u roku od 60 dana od dana okončanja katastarskog merenja, ili je zahtev odbijen, ili je postupak prekinut, vlasnik, vlasnik parcele će udaljiti oznake granica, ili se to može izvršiti na njegov trošak od strane Kancelarije Opštinskog Katastra.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Registracija zgrada i delova zgrada</p> <p>1. Zahtev za stvaranje katastarske jedinice za zgradu u katastar podnosi vlasnik zemljišta, kada počinje izgradnja zgrade ili dela zgrade. Lice koje ima pravo dobiti pravo svojine nad zgradom ili delom zgrade, takođe može podneti zahtev.</p>
---	--	--



<p>gjithashtu të parashtrojë kërkesën.</p> <p>2. Nëse është bërë kërkesë për krijimin e njësisë kadastrale për ndërtesë e cila përmban disa pjesë të ndërtesës, kërkesa duhet të përfshijë krijimin e njësive kadastrale për pjesët e ndërtesës dhe hapësirat e përbashkëta.</p> <p>3. Nëse kërkesa është bërë për regjistrimin e pjesës së ndërtesës dhe ndërtesa nuk është e regjistruar, Zyra Komunale Kadastrale duhet që sipas detyrës zyrtare të bëjë regjistrimin e ndërtesës. Të dhenat për ndërtesën, Zyra Komunale Kadastrale, kompania gjeodete ose gjeodeti i licencuar duhet t'i sigurojë nga organi kompetet për planifikim urban dhe për urbanizëm.</p> <p>4. Ndërtesa mund të nënndahet, duke krijuar pjesë të reja të ndërtesës .</p> <p>5. Pjesa e ndërtesës mund të ndahet, duke krijuar pjesë të reja të ndërtesës (nënndarje). Dy ose më shumë pjesë të një ndërtese që kanë të njëjtin pronar mund të bashkohen, duke krijuar një pjesë të vetme të ndërtesës .</p>	<p>part of the building, may also submit the application.</p> <p>2. If the application is made for the registration of a building which contains several parts of a building, the request should include the registration of the parts of the building and the common premises.</p> <p>3. If the application is made for the registration of a part of a building and the building is not registered, the MCO should <i>ex officio</i> register the building. MCO, licensed surveying company or licensed surveyor should obtain the data about a certain building at urbanism and urban planning authorized body.</p> <p>4. A building may be subdivided so that new parts of a building are created.</p> <p>5. A part of a building may be subdivided so that new parts of a building are created (subdivision). Two or more parts of a building having the same owner may be merged so that one single part of a building is created (amalgamation).</p>	<p>2. Ukoliko je dat zahtev ha stvaranje katastarske jedinice za zgradu koja sadrži nekoliko delova zgrade, zahtev treba da obuhvata stvaranje katastarskih jedinica za delove zgrade i zajednički prostor.</p> <p>3. Ukoliko je zahtev podnošen za registraciju dela zgrade i zgrada nije registrovana, Kancelarija Opštinskog Katastra treba da po službenoj dužnosti izvrši registraciju zgrade. Podatke o zgradi, Kancelarija Opštinskog Katastra, Geodetska Kompanija ili licencirani geodet treba da od nadležnog organa za urbanističko planiranje i urbanizam da ih obezbedi.</p> <p>4. Zgrada se može podeli, stvarajući nove delove zgrade.</p> <p>5. Deo zgrade se može podeliti, stvarajući nove delove zgrade (pod-deobe). Dva ili više delova jedne zgrade koje imaju istog vlasnika mogu se spajati, stvarajući jedan jedinstven deo zgrade.</p>
---	---	---



<p>6. Një ose më shumë hapësira të përbashkëta mund të ndahen nga një pjesë e ndërtesës dhe t'i bashkohen pjesës tjetër të ndërtesës.</p> <p>7. Nëse parashikohet me ligj të veçantë, nënndarja dhe bashkimi i një ndërtese apo një pjese të ndërtesës mund të bëhet vetëm në bazë të lejes së dhënë nga organi kompetent.</p> <p>8. Nëse një ndërtesë apo një pjesë e ndërtesës është shkatërruar apo hequr, ndërtesa do të shlyhet nga kadastri. Shlyerja do të bëhet zyrtarisht ose me kërkesë të pronarit. Për fshirjen zyrtare do të njoftohet personi i cili e ka të drejtën pronësore për ndërtesë apo pjesë të ndërtesës të regjistruar në RDPP.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Regjistrimi i përçojës</p> <p>1. Kërkesa për krijimin e njësisë kadastrale për përçojë duhet të përcillet me përshkrimin që përmban të dhënat e kërkuara në nenin 11.</p> <p>2. Nëse pronari i përçojave ndërron lokacionin apo shfrytëzimin e përçojës, ai është i obliguar t'i dërgojë Zyrës Komonale</p>	<p>6. One or more common premises may be excluded from one part of a building (subdivision) and joined to another part of the building (amalgamation).</p> <p>7. If so provided by the special law, the subdivision of a building or a part of a building and the amalgamation of parts of buildings may be carried out only on the basis of a permit by a competent authority.</p> <p>8. If a building or part of a building is demolished or removed the building shall be erased from Cadastre. Erasing shall be made ex officio or at the owner's request. Ex officio erasing shall be notified to the person that has a real right to the building or part of a building registered in the IPRR.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Registration of Utility</p> <p>1. The application for registering a utility must be accompanied by a description containing the data required in article 11.</p> <p>2. If the owner of the utility is changing the location or the use of the utility he/she is obliged to send a revised description</p>	<p>6. Jedno ili više zajedničkih prostora mogu se odeliti od jednog dela zgrade i pripajati drugom delu zgrade.</p> <p>7. Ukoliko se posebnim zakonom predviđa, podela ili spajanje jedne zgrade ili jednog dela zgrade može se uraditi samo na osnovu dozvole date od nadležnog organa.</p> <p>8. Ukoliko jedna zgrada ili jedan deo zgrade je uništena ili odstranjena, zgrada će se izbrisati sa katastra. Brisanje će se izvršiti službeno ili na zahtev vlasnika. Za službeno brisanje će se obavestiti lice koje ima pravo svojine za zgradu ili deo zgrade zavedene u RPNI.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Registracija Dalekovoda</p> <p>1. Zahtevu za stvaranje katastarske jedinice za dalekovoda treba dodati opis koji sadrži podatke navedene u članu 11.</p> <p>2. Ukoliko vlasnik menja lokaciju ili korišćenje dalekovoda dužan je dostaviti Opštinsku Katastarske Kancelarije jedan</p>
---	---	--



<p>Kadastrale një përshkrim të rinovuar që përmban të dhënat e kërkuara në nenin 11, për të bërë ndryshimet e nevojshme në kadastrë.</p> <p>3. Të gjithë personat që planifikojnë të kryejnë punë që do të mund të ndërhyjnë në përvoja të regjistruara, janë të detyruar që së pari të kontaktojnë Zyrën Komunale Kadastrale, për t'u siguruar që këto rreziqe nuk ekzistojnë. Nëse ekziston rreziku që përvoja të dëmtohet apo të shkatërrohet, personi në fjalë duhet të kontaktojë pronarin e regjistruar të përvojës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Korrigjimi i regjistrimit të kadastrës</p> <p>1. Çdo punëtor sipas detyrës zyrtare dhe palë që ka interes, ka të drejtë që në Zyrën Komunale Kadastrale të paraqesë gabimin potencial në kadastrë. Zyra Komunale Kadastrale do të vendosë nëse gabimi potencial është në të vërtetë gabim dhe, nëse gabimi është i natyrës teknike apo materiale.</p> <p>2. Nëse gabimi është i natyrës teknike, Zyra Komunale Kadastrale do të korrigjoj gabimin në kadastrë.</p>	<p>containing the data required in article 11, to the Municipal Cadastral Office in order to perform the necessary changes in the Cadastre.</p> <p>3. All persons planning to perform works that could interfere with registered utility are obliged to contact the Municipal Cadastral Office first, in order to make sure such risks does not exist. If the utility could risk being damaged or destroyed the person concerned should contact the registered owner of the utility.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Correction of the Cadastre Register</p> <p>1. Each and every employee, in terms of <i>ex officio</i> procedures, and any party with interest in immovable property right, is entitled to report alleged cadastral error to MCO. MCO shall decide whether it was really an error or not, and if that alleged is technical or material.</p> <p>2. In case of technical error, MCO shall correct the same Cadastre.</p>	<p>obnovljeni opis koji sadrži podatke tražene u članu 11, za izversnje potrebne promena u katastar.</p> <p>3. Sva lica koja planiraju da vrše radove koji utiču na registrovane dalekovoda, su dužni da prevashodno kontaktiraju Opštinske Katastarske Kancelarije, radi obezbeđenja da ove opasnosti ne postoje. Ukoliko postoji opasnost da će se dalekovod ošteti ili uništi dotično lice treba da uspostavlja kontakt sa vlasnikom registrovane instalacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Ispravka katastarskog registra</p> <p>1. Svaki radnik po službenoj dužnosti i zainteresovana stranka, ima pravo da u Opštinsku Katastarske Kancelarije prijavi potencijalnu grešku u katastar. Opštinska Katastarska Kancelarija će odlučiti da li je potencijalna greška stvarna i, da li je greška tehničke ili materijalne prirode.</p> <p>2. Ukoliko je greška tehničke prirode, Opštinska Katastarske Kancelarije će ispraviti grešku u katastar.</p>
--	---	---



<p>3. Nëse gabimet janë të natyrës së materiale, Zyra Komunale Kadastrale do të shënojë vërejtjen, e cila tregon mundësinë e gabimit. Zyra Komunale Kadastrale do ta lëshojë njoftimin me shkrim për të gjithë personat, të drejtat e të cilëve mund të dëmtohen me këtë gabim dhe do të njoftoj të gjitha palët që paraqesin dokumentet sipas Ligjit për Kadastrin dhe Ligjit për Themelimin e Regjistrimit të të drejtave në Pronën e Paluajtshme. Nëse nuk ka mundësi që përsëri gabimet të përmirësohen, atëherë pala e paknaqur duhet ta përcjell çështjen në gjykatën kompetente dhe vërejtja do të mbetet.</p> <p>4. Nëse gabimi i njëjtë teknik dhe material është edhe në RDPP, Zyra Komunale Kadastrale do të korrigjoj gabimin edhe në RDPP. Nëse gabimi material nuk ka mundësi të korrigjohet, atëherë ndalesa regjistrohet në RDPP.</p> <p>5. Zyra Komunale Kadastrale duhet të vendos për përmirësimin e gabimeve materiale dhe teknike brenda afatit prej 10 ditësh.</p>	<p>3. In case of material error, MCO shall make a caveat indicating possibility of an error. MCO shall release notification in writing to all persons whose rights may have been affected by this error, by asking them to submit all documents provided by both the Law on Cadastre and the Law on Establishing the Immovable Property Register Right. If there is still impossible to correct the errors, then the unsatisfied party shall forward the matter to the court of jurisdiction whereas the caveat shall remain.</p> <p>4. In case where either technical or material error appears in IPRR, MCO shall make correction in IPRR as well. If there is no way to correct a material error, then a restraint shall be recorded into IPRR.</p> <p>5. MCO must decide on correction of material and technical errors within ten (10) days timeframe.</p>	<p>3. Ukoliko su greške materijalne prirode, Opštinska Katastarska Kancelarija će zabeležiti napomenu, koja pokazuje mogućnost greške. Opštinske Katastarske Kancelarije će izdati pismeno obaveštenje za sva lica, čija prava se mogu oštetiti ovom greškom i informirat će sve stranke da podnose dokumenta po Zakonu o Katastru i Zakonu o Osnivanju Registra prava na Nepokretnu Imovinu. Ukoliko ponovo nema mogućnosti da se greške isprave, onda nezadovoljna stranka treba da pitanje pokrene pri nadležnom sudu, a opomena ostaje.</p> <p>4. Ukoliko je ista tehnička i materijalna greška i u RPNI, Opštinska Katastarska Kancelarija će ispraviti grešku i u RPNI. Ukoliko nema mogućnosti da se materijalna greška ispravi, onda se registruje zabrana u RPNI.</p> <p>5. Opštinska Katastarska Kancelarija treba da odlučuje za ispravku materijalne i tehničke greške u roku od 10 dana.</p>
--	---	---



Neni 18 Caktimi i kufijve	Article 18 Boundary Determination	Član 18 Utvrđivanje granica
<p>1. Pronarët e dy parcelave fqinje munden të kërkojnë caktimin e kufijve. Caktimi i kufijve mundet gjithashtu të kryhet me kërkesën e një pronari, kur ai ka interes në caktimin e lokacionit të sakët të kufirit kadastral.</p> <p>2. Procedura për caktimin e kufijve do të fillojë pas parashtrimit të kërkesës në Zyrën Komunale Kadastrale, kompanitë gjeodete ose te gjeodet e licencuar.</p> <p>3. Organet qeveritare, komuna apo organet tjera munden me iniciuar fillimin e procedurës së caktimit të kufijve në rastet e parapara me këtë ligj dhe me ligj të posaçëm.</p> <p>4. Kërkesa për iniciimin e procedurës për caktimin e kufijve duhet të përcillet me rilevimin e kufijve sipas dispozitave të këtij ligji.</p> <p>5. Gjeodeti përgjegjës për rilevimin e kufijve duhet t'i ftojë pronarët e parcelave fqinje.</p>	<p>1. The owners of two neighboring parcels may request boundaries, determination. Boundaries' determination may also take place upon request of one of the owners, where he/she has interest of setting exact location of cadastral boundary.</p> <p>2. The procedure for boundary determination shall start following submission of application to Municipal Cadastral Office, licensed surveying company or surveyor.</p> <p>3. The government bodies, municipality or other bodies may initiate the starting of the boundary determination procedure in cases provided by this Law and a special Law.</p> <p>4. The request for initiating of the boundary determination procedure should be followed by surveying the boundary determination following the provisions of this Law.</p> <p>5. The surveyor in charge for compiling the survey on boundary determination should call the owners of neighboring parcels.</p>	<p>1. Vlasnici dvaju susednih parcela mogu zahtevati utvrđivanje granica. Utvrđivanje granica takođe može se izvršiti sa zahtevom jednog vlasnika, kada on ima interes za utvrđivanje tačne lokacije katastarske granice.</p> <p>2. Procedura utvrđivanja granica će početi nakon podnošenja zahteva u Kancelariji Opštinskog Katastra, geodetskim kompanijama ili licenciranim geodetima.</p> <p>3. Vladajući organi ili drugi organi mogu da iniciraju početak procedure utvrđivanje granica u slučajevima predviđenih ovim zakonom i posebnim zakonom.</p> <p>4. Zahtev za iniciranje procedure utvrđivanje granica treba propratiti sa snimanjem granica prema odredbama ovog zakona.</p> <p>5. Odgovorni geodeta za snimanje granica treba da poziva vlasnike susednih parcela.</p>



<p>6. Kufijtë do të vendosen duke u bazuar në shënimet nga kadastri.</p> <p>7. Për ta vendosur pozitën e kufirit kadastral, munden të shfrytëzohen shënimet më të fundit të regjistruara në kadastrë. Caktimi i kufijve duhet qartazi të tregojë cila shënime janë përdorur nga gjeodeti përgjegjës për caktimin e pozitës së kufijve dhe kualitetin e atyre të dhënave.</p> <p>8. Në rastin kur pronarët e pranojnë kufirin kadastral ashtu siç paraqitet në terren, kufiri do të paraqitet qartazi në shënime dhe do të nënshkruhet nga pronarët. Pozita do të konsiderohet si kufiri kadastral.</p> <p>9. Në rastin kur njëri pronar nuk e pranon kufirin kadastral, ai/ajo duhet t'i tregojë arsyet për mospranimin e kufirit kadastral dhe procedura e caktimit të kufirit do të anulohet, kurse palët do të udhëzohen që me ankesë mund t'i drejtohen Agjencisë sipas nenit 28, të këtij ligji.</p> <p>10. Në procedurën e caktimit të kufirit, pronari mund të përfaqësohet me autorizim të veçantë nga personi i punësuar apo angazhuar me kontratë pune apo me ndonjë kontratë të</p>	<p>6. The boundary shall be placed based on the records from the Cadastre,</p> <p>7. To place the position of the cadastral boundary, the latest records registered in the Cadastre can be used. The boundary determination survey should clearly indicate which records have been used by the surveyor in charge for determining the position of cadastral boundaries and the quality of those data.</p> <p>8. In case the owners accept the cadastral boundary as shown in site, will be shown clearly in record and will be signed by the owners. This position will be considered as cadastral boundary.</p> <p>9. In case one of the owners does not accept the cadastral boundary, he/she should show his/her reasons for not accepting the cadastral boundary and the boundary determination procedure shall be canceled, and the parties shall be instructed to file an appeal with the Agency pursuant to Article 28, of this Law.</p> <p>10. In the boundary determination procedure, the owner can be represented by the person employed or engaged by the work contract or some other similar contract in the geodesy</p>	<p>6. Granice će se postaviti oslanjajući se na beleške katastra.</p> <p>7. Radi postavljanja položaja katastarske granice, mogu se koristiti zadnje podatke registrovane u katastar. Utvrđivanje granica treba jasno pokazati koje je beleške koristio geodeta za utvrđivanje položaja granica i kvaliteta tih podataka.</p> <p>8. U slučajevima kada vlasnici priznaju katastarsku granicu onako kako je na terenu, granica će se jasno prikazati u beleškama i potpisat će se od vlasnika. Položaj će se smatrati kao katastarska granica.</p> <p>9. U slučaju kada jedan vlasnik ne prihvata katastarsku granicu, on/ona treba da navede razlog za neprihvatanje katastarske granice i postupak određivanja granice će se ukinuti, a stranke će se uputiti da se žalbom mogu obratiti Agenciji shodno članu 28, ovog zakona.</p> <p>10. U proceduri utvrđivanje granice, vlasnik može da se posebnim ovlašćenjem predstavlja od osobe koji je zaposljen ili ugovorno angažovan u geodetskoj</p>
--	---	---



<p>ngjashme në kompaninë gjeodete e cila e ka kryer rilevimin kufirit.</p> <p>11. Duke i marrë parasysh dispozitat e paragrafit 18.1 të këtij neni, gjeodeti përgjegjës mund të parashtojë kërkesën për fillimin e procedurës së caktimit të kufirit, nëse autorizohet nga pronari.</p> <p>12. Pala e cila kërkon caktimin e kufirit, është e obliguar që brenda afatit prej 60 ditësh pas përfundimit të matjeve, të parashtojë kërkesë në Zyrën Komunale Kadastrale e cila është kompetente për regjistrimin e kufirit.</p> <p>13. Pas pranimit të kërkesës për regjistrimin e kufirit të caktuar, bazuar në shënime, Zyra Komunale Kadastrale do të konfirmojë së pari se:</p> <p>13.1. rilevimi i kufirit është kryer në pajtueshmëri me legjislacionin në fuqi;</p> <p>13.2. kufiri kadastral është paraqitur në terren.</p> <p>14. Në rastin kur rilevimi i kufirit nuk i përfshinë të gjitha elementet e kërkuara, apo teknikisht është i pasaktë, Zyra Komunale</p>	<p>company that compiled the survey on boundary determination.</p> <p>11. Considering the provisions of art. 18.1, the surveyor in charge may submit the application for starting the boundary determination procedure if authorized by the owner.</p> <p>12. The requesting party shall be obliged to submit the request within 60 days after the end of the survey to the Municipal Cadastral Office that is competent for registering the determined boundary.</p> <p>13. After receiving the request for registering the determined boundary based on the records, the Municipal Cadastral Office shall firstly confirm that:</p> <p>13.1. the survey on boundary determination was done in accordance to the legislation in power;</p> <p>13.2. the cadastral boundary was shown on site.</p> <p>14. In case the survey on boundary determination does not include all the required elements or technically is not competent, the</p>	<p>kompaniji koja je izvršila snimanje granice.</p> <p>11. Uzimajući u obzir odredbe stava 18.1 ovoga člana, odgovorni geodeta može podneti zahtev za početak procedure utvrđivanja granice ukoliko se ovlasti od vlasnika.</p> <p>12. Stranka koja zahteva određivanje granice, je dužna da u roku od 60 dana nakon okončanja premera, da podnese zahtev Opštinsku Katastarska Kancelarija koja je nadležna za registraciju granice.</p> <p>13. Nakon prijema zahteva za registraciju utvrđene granice, zasnovane na beleške, Opštinska Katastarska Kancelarija će najpre potvrditi da:</p> <p>13.1. snimanje granice je izvršena u skladu sa pravno valjanim zakonom,</p> <p>13.2. katastarska granica je predstavljena na terenu.</p> <p>14. U slučajevima kada snimanje granice ne obuhvata sve tražene elemente, ili je tehnički netačna , Opštinska Katastarska</p>
---	--	---



<p>Kadastrale do të kërkojë nga palët të parashtrajnë rilevimin e kompletuar brenda afatit të caktuar kohor.</p> <p>15. Zyra Komunale Kadastrale do t'a refuzon kërkesën për regjistrimin e kufirit në rastet kur:</p> <p>15.1. kërkesa nuk parashtrohet brenda afatit të përcaktuar sipas ligjit në fuqi;</p> <p>15.2. kufiri është caktuar më herët me një procedurë administrative apo me seancë gjyqësore apo është në vijim e sipër;</p> <p>15.3. është paraqitur nga një person i paautorizuar.</p> <p>16. Nëse kërkesa për fillimin e procedurës së caktimit të kufirit është refuzuar apo hedhur poshtë, apo nëse procedura për caktimin e kufirit është anuluar, pronari do të informohet për mundësitë e veprimit në pajtim me dispozitat e nenit 28, të këtij ligji.</p> <p>17. Kufiri i caktuar me procedurën e caktimit të kufijve do të regjistrohet në kadastër si përfundimtarë.</p>	<p>Municipal Cadastral Office shall ask the parties to submit the completed survey within the determined time period.</p> <p>15. The Municipal Cadastral Office shall refuse the request for registering the boundary in cases if:</p> <p>15.1. the request is not presented within time determined according to the Law in force;</p> <p>15.2. the boundary was already determined in an administrative or judicial procedure or the procedure is in progress;</p> <p>15.3. it is presented by an unauthorized person.</p> <p>16. If the request for starting the boundary determination registration was refused or not allowed, or the boundary determination procedure was canceled, the owner shall be informed on the possibilities to act in compliance with the provisions of Article 28 of this law.</p> <p>17. The boundary determined by the boundary determination procedure shall be registered in</p>	<p>Kancelarija će zatražiti od stranaka da podnose kompletno snimanje u određenom vremenskom roku.</p> <p>15. Opštinska Katastarska Kancelarija će odbiti zahtev za registraciju granice u slučajevima kada:</p> <p>15.1. zahtev nije podnet u okviru roka određenog utvrđenog pravno valjanim zakonom;</p> <p>15.2. je ranije granica utvrđena sa administrativnom procedurom ili sudskim postupkom ili je u toku;</p> <p>15.3. je podnešena od neovlašćene osobe.</p> <p>16. Ukoliko zahtev za početak procedure određivanja granice je odbijen ili odbačen, ili ako je procedura za utvrđivanje granice je poništena, vlasnik će biti obavešten o mogućnostima postupanja u skladu sa odredbama člana 28, ovog zakona.</p> <p>17. Granica utvrđena procedurom utvrđivanja granica će se registrovat u katastar kao sluzbena granica.</p>
--	---	---



18. Nëse Zyra Komunale Kadastrale e kryen rievimin lidhur me caktimin e kufirit në pajtueshmëri me dispozitat e këtij ligji, kërkesa për matje do të përfshijë kërkesën për regjistrimin e kufirit të caktuar në kadastër.

Neni 19
Ri-rregullimi i kufijve

1. Në rastet kur vendi i kufirit pranohet zyrtarisht nga pronarët, dhe si i tillë është i regjistruar në kadastër, palët me pëlqim mund ta ri-rregullojnë kufirin. Sipërfaqja, kushtet dhe mënyra e ri rregullimit të parcelave përkatëse përcaktohet me akt të veçantë nënligjor.

2. Kërkesa për ri-rregullimin e kufijve duhet të bëhet nga të gjithë pronarët e parcelave të përfshira. Kërkesa duhet të shoqërohet me matjen kadastrale e cila paraqet kufirin e vjetër dhe ri-rregullimin e kërkuar. Kërkesa duhet të parashtrohet jo më vonë se 60 ditë, nga dita kur ka përfunduar matja kadastrale.

3. Zyra Komunale Kadastrale do ta regjistrojë

the Cadastre as the final one.

18. If the Municipal Cadastral Office is carrying out a survey on boundary determination in compliance with the provisions of this Law, the application for the survey shall also include the application to register the determined boundary in the Cadastre.

Article 19
Rearrangement of the Boundaries

1. In case where the boundary location has officially been recognised by the owners, and was registered in the Cadastre as such, the parties can re-arrange the boundary by consent. The area, terms and conditions and the way of parcel's boundary re-arrangement shall be provided by a separate by-law.

2. The application for boundary rearrangement has to be done by all the owners of the parcels involved. The request should be accompanied by a cadastral survey that is showing the old boundary and the rearranged boundary. The request should be presented not later than 60 days from the day the cadastral survey has ended.

3. The Municipal Cadastral Office shall

18. Ukoliko Opštinska Katastarska Kancelarija vrši snimanje za određivanje granice u skladu sa odredbama ovog zakona, zahtev za merenje će obuhvatiti zahtev za registraciju granice utvrđene u katastar.

Član 19
Preuređivanje granica

1. U slučajevima kada se mesto granice službeno prihvata od vlasnika, i kao takav je registrovan u katastar, stranke saglasno mogu preuređivanje granicu. Površina, uslovi i način preuređenja odnosnih parcela se utvrđuje posebnim podzakonskim aktom.

2. Zahtev za peuređenje granica trebaju zahtevati svi vlasnici obuhvaćenih parcela. Zahtevu treba priložiti katastarsko merenje koje predstavlja staru granicu i zahtevano preuređenje. Zahtev treba podnosti ne kasnije od 60 dana, od dana kada je okončano katastarsko merenje.

3. Opštinska Katastarska Kancelarija će



<p>kufirin e ri-rregulluar brenda tri (3) ditëve, pas pranimit të kërkesës për regjistrim dhe do ta informojë parashtruesin e kërkesës menjëherë për caktimin e tij. Regjistrimi hyn në fuqi që nga futja e vendimit të Zyrës Komonale Kadastrale në regjistër.</p> <p>4. Ri-rregullimi i kufijve, në pajtueshmëri me këtë nen, konsiderohet kufi zyrtar kadastral.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Shenjat e kufijve</p> <p>Kufijtë e ri do të shënohen me shenja të përkohshme dhe të përhershme. Sipas kërkesës së pronarit, kufijtë mund të shënohen me shenja të përhershme. Rregullat e njëjta do të duhej të aplikohen për caktimin ose ri-rregullimin e kufijve.</p> <p style="text-align: center;">KREU IV AKTIVITETET TJERA DHE BASHKËKOORDINIMI I TYRE</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Rrjeti referent gjeodezik</p>	<p>register the rearranged boundary three (3) days following receipt of the request for registration and inform the Applicant immediately of its determination. Registration is effective as of the entry of the decision of Municipal Cadastral Office into the register.</p> <p>4. Boundary rearrangements in compliance with this section shall constitute an official boundary.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Boundary Marks</p> <p>New boundaries shall be marked by temporary or permanent marks. Upon owner's request, the boundaries can be marked by permanent marks. Same rules should be applied for determination or re-arrangement of the boundaries.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV OTHER ACTIVITIES AND COORDINATION</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Geodetic Reference Network</p>	<p>registrovati preuređnju granicu u okviru od tri (3) dana, nakon prijema zahteva za registraciju i odmah će obavestiti podnosioca zahteva o preuređnju granice. Registracija stupa na snagu od zavođenja odluke Opštinske Katastarske Kancelarije u registar.</p> <p>4. Preuređenje granica, u skladu sa ovim članom, se smatra službenom katastarskom granicom.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Oznake granica</p> <p>Nove granice će se obeležiti sa privremenim oznakama i stalnim oznakama. Po zahtevu vlasnika, granice se mogu obeležiti sa stalnim oznakama. Ista pravila bi trebalo da se primene za utverđivanje ili preuređenje granica.</p> <p style="text-align: center;">IV POGLAVLJE DRUGE AKTIVNOSI I NJIHOVA SUKOORDINACIJA</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Odnosna geodetska mreža</p>
--	--	--



<p>Agjencia e mirëmban rrjetin modern referente bazuar mbi Sistemin Referent Tokësor Evropian dhe rrjetën e tanishme të triangulacionit, për nevojat e gjeodezisë, matjeve, hartografisë, kadastrit, informacioneve gjeografike, shërbimeve komunale, ndërtimit dhe punëve ndërtimore në Kosovë. Të gjitha matjet zyrtare kadastrale do të jenë të lidhura me këtë rrjet referent.</p>	<p>The Agency is establishing and maintaining a modern reference network based on the European Terrestrial Reference System for the needs of geodesy, surveying, mapping, Cadastre, geographic information, utility, building and construction works in Kosovo. All cadastral measurements shall be connected to this reference network.</p>	<p>Agencija uredno održava referentnu mrežu zasnovanu na Evropski Zemaljski Referentni Sistem i sadašnju mrežu triangulacije, za potrebe geodezije, merenja, kartografije, katastra, geografske informacije, opštinske usluge, građevinarstva i građevinskih radova na Kosovu. Sva službena katastarska merenja će biti povezane sa ovim referentnom mrežom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Incizimet (fotografitë) ajrore</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Aerial photographs</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Vazдушna snimaja (slike)</p>
<p>Agjencia është kompetente për bërjen e incizime (fotografi) ajrore për rindërtimet kadastrale dhe qëllimet tjera kadastrale.</p>	<p>The Agency has a mandate to carry out aerial photographing for the purpose of cadastre reconstruction as well as for other cadastral purposes.</p>	<p>Agencija je nadležna za izvođenje vazdušnog snimanja (aero snimanja / fotografisanja) za sastavljanje katastra i druge katastarske ciljeve.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Aktivitetet tjera</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Other Activities</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Ostale aktivnosti</p>
<p>Agjenciaë Kadastrale e Kosovës është kompetente për bashkërendimin e krijimit të Infrastrukturës Shtetërore të të Dhënave Hapësinore dhe për mirëmbajten e sistemit të adresave në Republikën e Kosovës.</p>	<p>Kosovo Cadastral Agency is responsible for coordination and creation of National Spatial Data Infrastructure and for the maintenance of the system address in the Republic of Kosovo.</p>	<p>Katastarska Agencija Kosova je nadležna za koordinaciju i stvaranje Državne Infrastrukture Prostornih Podataka i za održavanje sistema adresa u Republici Kosova.</p>



<p style="text-align: center;">KREU V LËSHIMI I TË DHËNAVE KADASTRALE , RRJETIT GJEODEZIK DHE INCIZIMEVE (FOTOGRAFITË) AJRORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Parimet e të dhënave publike</p> <p>Qasja në të dhënat e Agjencisë Kadastrale të Kosovës dhe Zyrate Komonale Kadastrale, bëhet në pajtim me dispozitat e Ligjit për Qasje në Dokumente Publike nr.03/L-215.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Certifikatat dhe të dhënat tjera</p> <p>Çdo person ka të drejtë të marrë ekstrakte apo kopje mbi të dhënat e regjistruara në kadastrë, sipas tarifave të përcaktuara në pajtim me legjislacionin në fuqi të propozuar nga Agjencia Kadastrale.</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER V ISSUING DATA FROM CADASTRE, GEODETIC REFERENCE NETWORK AND AERIAL PHOTOGRAPHS</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Principle of Public Data</p> <p>The access to the Agency's and MCO's data shall be done in compliance with provisions of the Law on Access to Public Documents No.03/L-215.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Certificates and Other Data</p> <p>Any person shall have the right to obtain extract or copy of the recorded data in the Cadastre against payment of a fee set in compliance with applicable legislation proposed by the Agency.</p>	<p style="text-align: center;">V POGLAVLJE IZDAVANJE KATASTARSKIH PODATAKA, GEODETSKOJ MREŽI I VAZDUŠNIM (AEROFOTOGRAFSKIM) SNIMANJIMA</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Načela javnih podataka</p> <p>Pristup podacima Katastarske Agencije Kosova i Kancelarije Opštinskog Katastra, se vrši u skladu sa odredbama Zakona o Pristupu Javnim Dokumentima Br. 03/L-215.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Uverenja i drugi podaci</p> <p>Svako lice ima pravo da dobije ekstrakt ili kopiju o podacima registraovanih u katastar, po tarifama utvrđenih u skladu sa pravno valjanim propisima predloženih od strane Katastarske Agencije.</p>
---	---	---



Neni 26 Të dhënat për shfrytëzim zyrtar	Article 26 Data for Official Use	Član 26 Podaci za službenu upotrebu
<p>Institucionet qeveritare, organet lokale mund të marrin të dhënat nga kadastri, të definuar në nenin 24, sipas tarifave të përcaktuara me legjislacionin në fuqi të propozuar nga Agjencia Kadastrale.</p>	<p>Government institutions, local bodies may acquire the data from the Cadastre defined in section 24 herein, against payment of a fee set in compliance with applicable legislation proposed by the Agency.</p>	<p>Vladajuće institucije, lokalni organi mogu dobiti podatke od katastra, predviđene članom 24, po utvrđenim tarifama pravno valjanog zakonodavstva predložene od strane Katastarske Agencije.</p>
<p style="text-align:center">KREU VI RISHQYRTIMI DHE SHQYRTIMI I VENDIMEVE TË ZYREVE KADASTRALE KOMUNALE</p>	<p style="text-align:center">CHAPTER VI RECONSIDERATION AND REVIEW OF MUNICIPAL CADASTRAL OFFICES' DECISIONS</p>	<p style="text-align:center">VI POGLAVLJE PREGLED I RAZMATRANJA ODLUKA OPŠTINSKIH KATASTARSKIH KANCELARIJA</p>
<p style="text-align:center">Neni 27 Rishqyrtimi i vendimeve të Zyrës Komunale Kadastrale</p>	<p style="text-align:center">Article 27 Reconsideration of Municipal Cadastral Offices' Decisions</p>	<p style="text-align:center">Član 27 Pregled odluka Kancelarije Opštinskog Katastra</p>
<p>1. Parashtruesi i kërkesës mundet që, brenda tridhjetë (30) ditësh nga refuzimi i Zyrës Komunale Kadastrale bazuar në kreu 3 dhe 5, të këtij ligji, të kërkojë nga ZKK ta rishqyrtojë vendimin e saj. Zyra Komunale Kadastrale do të konfirmojë kohën dhe datën e pranimi të kërkesës për rishqyrtim.</p> <p>2. Zyra Komunale Kadastrale do të vendosë mbi regjistrimin apo jo të pronës brenda pesëmbdhjetë (15) ditësh, nga dita e pranimi</p>	<p>1. The Applicant may, within thirty (30) days of a decision of the Municipal Cadastral Office, based on Chapter 3 and 5 of this Law, request the Municipal Cadastral Office to reconsider its decision. The Municipal Cadastral Office shall confirm the time and date of the request for reconsideration.</p> <p>2. The Municipal Cadastral Office shall decide whether to register a property or not within fifteen (15) days from the day</p>	<p>1. Podosioc zahteva može da, u roku od trideset (30) dana od odbijanja Opštinske Katastarske Kancelarije zasnovano na poglavlje 3 i 5, ovog zakona, da zahteva od KAK da ponovno razmatra njenu odluku. Opštinska Katastarska Kancelarija će potvrditi vreme i datum prijema zahteva za ponovno razmatranje.</p> <p>2. Opštinska Katastarska Kancelarija će odlučiti o registraciji imovinu ili ne u roku od petnaest dana, od dana prijema zahteva</p>



<p>të kërkesës për rishqyrtim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Shqyrtimi i vendimeve të Zyrës Komunale Kadastrale</p> <p>1. Brenda tridhjetë (30) ditësh, nga data që është marrë vendimi i Zyrës Komunale Kadastrale për të refuzuar regjistrimin e ndryshimit në Kadastër sipas paragrafit 27.2, parashtruesi i kërkesës mund të kërkojë nga AKK-ja të shqyrtojë vendimin e Zyrës Komunale Kadastrale.</p> <p>2. Kur Zyra Komunale Kadastrale nuk e merr vendimin mbi kërkesën për rishqyrtim brenda afatit të paraparë me paragrafin 27.2, një gjë e tillë do të konsiderohet si refuzim për ta rishqyrtuar vendimin.</p> <p>3. AKK-ja do ta shqyrtojë vendimin e Zyrës Komunale Kadastrale në afatin prej 30 ditësh, nga dita e pranimit të kërkesës për shqyrtim.</p> <p>4. Zyra Komunale Kadastrale do ta ekzekutoj vendimin e Agjencisë Kadastrale të Kosovës.</p>	<p>reconsideration application has been received.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Review of Municipal Cadastral Office's Decision</p> <p>1. Within thirty (30) days from the date on which the Municipal Cadastral Office's decides to refuse to reconsider it's decision, as meant in art. 27.2, the Applicant may request the Kosovo Cadastral Agency to review the decision of the Municipal Cadastral Office.</p> <p>2. When the MCO does not take a decision on the request for reconsideration within the timelimit set by art. 27.2, this is considered as a refusal to reconsider the decision.</p> <p>3. Kosovo Cadastral Agency shall review the Municipal Cadastral Office's decisions within 30 days from the date of submission of request of review.</p> <p>4. The Municipal Cadastral Office shall execute the decision of the Kosovo Cadastral Agency.</p>	<p>za ponovno razmatranje.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Razmatranje odluka Kancelarije Opštinskog Katastra</p> <p>1. U roku od trideset (30) dana, od dana kada je doneta odluka Kancelarije Opštinskog Katastra za odbijanje registracije promene u Katastar po stavu 27.2, podnosioc zahteva može zahtevati da KAK razmatra odluku Opštinske Katastarske Kancelarije.</p> <p>2. Kad Opštinska Katastarska Kancelarija ne donosi odluku o zahtevu za ponovno razmatranje u okviru roka predviđenog stavom 27.2, takav postupak će se smatrati odbijanje ponovnog razmatranja odluke.</p> <p>3. KAK će razmatrati odluku Opštinske Katastarske Kancelarije u roku od 30 dana, od dana prijema zahteva za ponovno razmatranje.</p> <p>4. Kancelarija Opštinskog Katastra će sprovesti odluku Katastarske Agencije Kosova.</p>
--	--	--



5. Vendimi nga AKK, në pajtim me paragrafin 28.1, do t'i nënshtrohet shqyrtimit gjyqësorë të mëtutjeshëm në pajtim me ligjin e zbatueshëm.

KREU VII

RINDËRTIMI I KADASTRIT DHE I RDPP-ës

Neni 29

Rindërtimi i kadastrit dhe i RDPP-ës

1. Nëse informacioni mbi një zonë kadastrale në kadastër dhe RDPP është aq i pasaktë sa që nuk mund të plotësohet me mirëmbajtje normale, mund të bëhet rindërtimi i informacioneve kadastrale. Objektivi i rindërtimit është të futen në hartë dhe regjistër të gjitha njësitë kadastrale në zonën kadastrale dhe të rindërtohen të gjitha pronat dhe të drejtat tjera pronësore të shoqëruara me to. Rindërtimi i pronave dhe të drejtave tjera pronësore përfshinë si rindërtimin e të drejtave, të cilat janë regjistruar përpara në kadastër dhe RDPP dhe regjistrimin e kontratave dhe transferimeve tjera jozyrtare apo ligjore të të drejtave të cilat nuk janë regjistruar më parë në kadastër apo RDPP.

5. The decision by the Kosovo Cadastral Agency pursuant to article 28.1 shall be subject to judicial review in accordance with the applicable law.

CHAPTER VII

RECONSTRUCTION OF CADASTRE AND IPRR

Article 29

Reconstruction of Cadastre and IPRR

1. If the information about certain cadastral zone in the Immovable Property Rights Register and the Cadastre is so incomplete that it cannot suitably be completed through normal maintenance, reconstruction of cadastral information can be done. The aim for the reconstruction is to map and register all cadastral units in a cadastral zone and to reconstruct all property and other real rights attached to it. The reconstruction of property and other real rights includes both the reconstruction of rights that have been registered before in the Cadastre and in IPRR and the registration of contracts and other intended or legal transfers of rights that have not been registered before in the Cadastre or

5. Odluka KAK, u skladu sa stavom 28.1, će podleći daljnjem sudskom razmatranju u skladu sa pravno valjanim zakonom.

VII POGLAVLJE

REKONSTRUKCIJA KATASTRA I RPNI

Član 29

Rekonstrukcija katastra i RPNI-e

1. Ukoliko informacija o jednog katastarskoj zoni u katastar i RPNI je toliko netačan da se ne može dopuniti normalnim održavanjem, može se izvršiti rekonstrukcija katastarskih informacija. Cil rekonstrukcije jeste da se uvrste u karte i registar sve katastarske jedinice u katastarskoj zoni i da se reizgađuje sve imovine i druga prava vlasništva popraćene sa njima. Rekonstrukcija imovina i drugih prava svojine obuhvata kako reizgradnju prava, koja su ranije registrovane u katastar i RPNI i registraciju ugovora i drugih neslužbenih ili zakonskih transfera prava koja nisu ranije registrovana u katastar ili RPNI-e. Rekonstrukcija neće obuhvatati određivanje



<p>Rindërtimi nuk do të përfshijë caktimin e kufijve bazuar në nenin 18, 19 dhe 20 të këtij ligji.</p> <p>2. Vendimi për fillimin e rindërtimit të një zone kadastrale apo të një pjese të zonës kadastrale merret nga Ministri. Vendimi bazohet në Planin për rindërtim i cili përbëhet nga këto informata:</p> <p>2.1. zona kadastrale e cila do të rindërtohet;</p> <p>2.2. vlerësimi i situatës aktuale të regjistrit të kadastrit dhe RDPP-ës dhe problemeve që i krijonjë;</p> <p>2.3. inventari i kërkesave pronësore i përpiluar nga Agjencia Kosovare e Pronave;</p> <p>2.4. përmbledhja e procedurave dhe metodave të punës të cilat do të zbatohen;</p> <p>2.5. vlerësimi i buxhetit të domosdoshëm dhe mbulesa e këtij buxheti. Buxheti do të përmbajë vlerësimin e kohës së domosdoshme të</p>	<p>the IPRR.Reconstruction will not include boundary determination based on Article 18, 19 and 20 of this Law.</p> <p>2. The decision for starting reconstruction of a cadastral zone or part of cadastral zone is taken by the Minister. The decision is based on Reconstruction Plan, which consists of following information:</p> <p>2.1. the cadastral zone that will be reconstructed;</p> <p>2.2. an estimation of the current situation of the cadastral and immovable property rights register and the problems it creates;</p> <p>2.3. the inventory of claims as made by the Kosovo Property Agency;</p> <p>2.4. an outline of the procedure and working method that will be followed;</p> <p>2.5. an estimation of the necessary budget and the coverage of this budget. The budget will also contain the estimation of time necessary from staff</p>	<p>granica zasnovanih na član 18, 19 i 20 ovog zakona.</p> <p>2. Odluku o početku rekonstrukcija jedne katastarske zone ili nednog dela katastarske zone donosi Ministar. Odluka se zasniva na Plan za rekonstrukcija koji je sačinjen od sledećih informacija:</p> <p>2.1. katastarska zona koja će se rekonstruirati;</p> <p>2.2. ocena aktualne situacije katastarskog registra i RPNS i problema koje stvaraju;</p> <p>2.3. inventar/spisak svojinskih zahteva sastavljenog od Kosovske Agencije za Imovinu;</p> <p>2.4. sažimanje procedura i metoda rada koja će se sprovesti,</p> <p>2.5. procena neophodnog budžeta i pokrivanje tog budžeta. Budžet će sadržat procenu neophodnog vremena kadra Agencije i opštine za obavljanje</p>
---	--	---



<p>kuadrit të Agjencisë dhe të komunës për kryerjen e rindërtimit. Kur të përfshihet edhe Agjencia Kosovare e Pronave, një vlerësim i kohës së domosdoshme i kuadrit të kësaj agjencie do të jetë gjithashtu pjesë e buxhetit.</p> <p>3. Shpenzimet për rindërtim paguhen nga qeveria, me përjashtim të rastit kur kuvendi komunal, për arsye të caktuara, kërkon rindërtimin. Në atë rast Komuna i mbulon shpenzimet. Fondet për rindërtim do të jenë në dispozicion përmes buxhetit të Agjencisë.</p> <p>4. Ministri do ta emërojë Komisionin përgjegjës për ekzekutimin e Planit për rindërtim. Komisioni do të përbëhet nga një gjeodet dhe një jurist nga Agjencia, një përfaqësues nga Zyra Komonale Kadastrale dhe një përfaqësues i Qeverisë së Kosovës dhe një përfaqësues i Zonës kadastrale ku kryhet rindërtimi. Nëse Agjencia Kosovare e Pronave i ka regjistruar kërkesat pronësore në zonat kadastrale të cilat do të rindërtohen, Komisioni do të përbëhet gjithashtu nga një përfaqësues i Agjencisë Kosovare për Prona. Aktiviteti i Komisionit do të rregullohet me një akt nënligjor të nxjerr nga Ministri, bazuar në këtë Ligj.</p>	<p>of the Agency and the Municipality to be able to execute the reconstruction. When the Kosovo Property Agency will be involved, an estimation of time necessary from staff of this Agency is also part of the budget.</p> <p>3. The costs for reconstruction are paid by the government of Kosovo with exception for when the municipal assembly, for particular reasons, requires the reconstruction. In that case the municipality covers the costs. The funds for reconstruction will be made available through the budget of the Agency.</p> <p>4. The Minister shall appoint a Commission responsible for the execution of Reconstruction Plan. The Commission shall consist of a land surveyor and a lawyer from the Agency, a representative of the Municipal Cadastral Office, a representative of the Government of Kosovo and one Cadastral Zone representative where reconstruction is performed. If the Kosovo Property Agency has registered claims in the cadastral zones to be reconstructed, the Commission shall also consist of a representative of the Kosovo Property Agency. The operation of the Commission shall be regulated by an Administrative Instruction issued by the</p>	<p>rekonstrukcije. Kada se obuhvata i Kosovska Agencija za Imovinu , jedna procena neophodnog vremena te kadra ove agencije ce biti takode deo budzeta.</p> <p>3. Troškove rekonstrukcije snosi vlada, izuzev u slučajevima kada opštinska skupština, iz određenih razloga, zahteva rekonstrukcije . U tom slučaju Opština snosi troškove. Fondovi za rekonstrukcija ce biti na raspolaganje preko budzeta Agencije.</p> <p>4. Ministar ce imenovati odgovornu Komisiju za sprovođenje Plana za rekonstrukciju. Komisija ce biti sastavljena od jednog goedeta i jednog pravnika iz Agencije, jedan predstavnik od Kancelarije Opštinskog Katastra, jedan predstavnik Vlade Kosova i jedan predstavnik katastarske Zone gde se vrši rekonstrukcija. Ukoliko je Kosovska Agencija za Imovinu registrovala svojinske zahteve u katastarske zonena koje ce severski rekonstrukcija, Komisiju ce sačiniti takode po jedan predstavnik Kosovske Agencije za za Imovinu. Aktivnost Komisije ce se regulirati sa jednim podzakonskim aktom</p>
---	---	---



<p>5. Komisioni do ta organizojë fushatën e sensibilizimit të publikut. Fushata e sensibilizimit të publikut do të rregullohet me akt të veçanta nënligjor.</p> <p>6. Komisioni do t'i grumbullojë të dhënat në dispozicion nga Regjistri i të drejtave në pronat e paluajtshme dhe kadastri. Punëkryesi do t'i grumbullojë të dhënat nga terreni mbi formën faktike të njësive kadastrale dhe do t'i grumbullojë informatat mbi transaksionet e paregjistruara dhe kërkesat pronësore nga njerëzit jashtë dhe brenda zonës kadastrale. Punëkryesi dhe Komisioni do ta shfrytëzojnë inventarin e kërkesave pronësore të Agjencisë Kosovare të Pronave nëse është në dispozicion.</p> <p>7. Bazuar në të dhënat e grumbulluara, sipas paragrafit 29.6, do të përgatiten hartat dhe planet me njësitë e rindërtuara kadastrale dhe lista e cila përmban personat nga rindërtimi dhe pronat e rindërtuara dhe të drejtat tjera pronësore të cilat ata i kanë mbi njësitë kadastrale të rindërtuara.</p> <p>8. Komisioni do t'i paraqesë në shikim publik</p>	<p>Minister based on this Law.</p> <p>5. The Commission shall organise a public awareness campaign. Public awareness campaign shall be regulated by a separate by-law.</p> <p>6. The Commission shall collect available data from the Immovable Property Rights Register and the Cadastre. The Contractor of cadastre reconstruction works shall collect data from the field on the actual shape of cadastral units and shall collect information on unregistered transactions and claims from people inside and outside the cadastral zone. If available the Contractor and the Commission shall make use of the inventory of claims of the Kosovo Property Agency.</p> <p>7. Based on collected data, under Article 29.6, the maps and plans with the reconstructed cadastral units shall be prepared, and a list that contains the entitled persons and the reconstructed property and other real rights, which they have to the reconstructed cadastral units.</p> <p>8. The Commission shall set up in a public</p>	<p>izdatog od Ministra, zasnovanog na ovaj zakon.</p> <p>5. Komisija će organizovati kampanju senzibilizacije javnosti. Kampanja senzibilizacije javnosti će se regulisati sa posebnim podzakonskim aktom.</p> <p>6. Komisija će pikupiti podatke na raspolaganje od Registra Prava na Nepokretnu Svojinu (RPNS) i od katastra. Vršioc radova će prikupljati podatke sa terena o faktičnoj formi katastarskih jedinica i prikupiti će informacije o neregistrovanim transakcijama i svojinske zahteve od ljudi van i unutar katastarske zone. Izvođač radova i Komisija će koristiti inventar svojinskih zahteva Kosovske Agencije za Imovinu ukoliko jeste na raspolaganje.</p> <p>7. Zasnovano na prikupljene podatke, po stavu 29.6, pripremit će se karte i planovi obnovljenih katastarskih jedinica i spisak koji sadrži lica i obnovljene imovine te druga svojinska prava nad obnovljenim katastarskim jedinicama koja imaju ta lica.</p> <p>8. Komisija će podneti na javni uvid karte,</p>
---	--	--



<p>hartat, planet dhe listën e personave nga rindërtimi ashtu siç parashihet në paragrafin 29.7. Ftesa për të marrë pjesë në shikimin publik, do t'i dërgohet të gjithë banorëve të zonës kadastrale dhe do të publikohet në gazetatat lokale dhe në së paku 2 gazeta shtetërore. Ftesa do t'i dërgohet gjithashtu personave të zonës kadastrale të cilët kanë parashtruar kërkesë pronësore në AKP. Ky shikim publik do të zgjasë gjashtëdhjetë (60) ditë. Gjatë këtij shikimi publik, do të paraqiten edhe informatat e grumbulluara sipas paragrafit 29.6.</p> <p>9. Brenda 30 ditëve pas përfundimit të shikimit publik, është e mundur të kontestohet rezultati.</p> <p>10. Nëse ka konteste kundër disa pjesëve të hartës, planeve apo listës së personave nga rindërtimi, komisioni do t'i ftojë palët e interesuara në një seancë dëgjimi verbal. Komisioni do të tentojë të arrij marrëveshje në mes të palëve të interesuara. Nëse nuk arrihet marrëveshja gjatë seancës, komisioni do të merr vendim.</p> <p>11. Pas trajtimit të të gjitha kontesteve, Komisioni do të merr vendimin se zona kadastrale është rindërtuar.</p>	<p>display the maps, plans and list of entitled persons as prepared under article 29.7. The invitation to visit the public edition shall be sent to all inhabitants of the cadastral zone and be published in local and at least 2 national newspapers. The invitation shall also be sent to persons that have registered a claim in the cadastral zone with the Kosovo Property Agency. This edition shall last sixty (60) days. During this edition also the information as collected under article 29.6 will be displayed.</p> <p>9. Within 30 days after the end of the public edition it is possible to contest the result.</p> <p>10. If there is a contest against certain parts of the maps, plans or list of entitled persons, the Commission shall call interested parties to an oral hearing. The Commission shall try to reach agreement between the interested parties. If no agreement is reached at the hearing the Commission shall take a decision.</p> <p>11. After the handling of all contests the Commission will decide that the cadastral zone is reconstructed.</p>	<p>planove i spisak lica iz rekonstrukcije kao što je predviđeno stavom 29.7. Poziv za učešće na javni uvid će se uputiti svim stanovnicima katastarske zone i objavit će se u lokalne novine i najmanje u 2 državne novine. Pozivi će se uputiti takođe i osobama koje su podnele svojinski zahtev u Kosovskoj Agenciji za Imovinu (KAS). Ovaj javni uvid će potrajat 60 dana. Tokom ovog javnog uvida će se predstaviti i informacije prikupljene po stavu 29.6.</p> <p>9. Tokom 30 dnevnog posle perioda javnog uvida, moguće je osporavanje rezultata.</p> <p>10. Ukoliko ima sporova protiv nekih delova karata, planova ili spiska lica iz rekonstrukcije, komisija će pozvati zainteresovane stranke na jednu parnicu verbalnog saslušanja. Komisija će pokušati postići dogovor između zainteresovanih stranaka. Ukoliko se ne postiče dogovor tokom parnice, komisija će doneti odluku.</p> <p>11. Nakon usaglašavanja svih sporova, Komisija će doneti odluku da je katastarska zona obnovljena.</p>
---	---	--



<p>12. Personi i interesuar i cili e ka kontestuar materialin në shikimin publik, kundër vendimit të komisionit, mund të parashtojë ankesë në gjykatë.</p> <p>13. Komisioni do t'i ndryshon hartat, planet dhe listën e personave nga rindërtimi bazuar në vendimin e gjykatës ashtu siç parashihet në paragrafin 29.12 të këtij ligji. Do të regjistrohen të gjitha pronat dhe të drejtat pronësore më përjashtim të atyre që udhëhiqet procedura gjyqësore.</p> <p>14. Komisioni do të përpilojë një raport zyrtar për hartat, planet dhe listën e personave nga rindërtimi dhe do ta prezantojë këtë raport zyrtarë te Zyra Komunale Kadastrale. Raporti zyrtar shqyrtohet për t'i plotësuar kërkesat nga neni 36, i Ligjit për pronësinë dhe të drejtat sendore nr. 03/L-154. Regjistrimi në RDPP do të shërbejë si një titull absolut për të drejtat e përshkruara.</p> <p style="text-align: center;">KREU VIII FINANCIMI I KADASTRIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 30</p>	<p>12. An interested person who has contested the exhibited edition may appeal against the decision of the Commission at the Court.</p> <p>13. The Commission shall change the maps, plans and list of entitled persons based on the court decisions as meant in art. 29.12 of this Law. All properties and the rights shall be registered other than those a court proceedings are conducted for.</p> <p>14. The Commission shall make an official report of the maps, plans and list of entitled persons and present this official report to the Municipal Cadastral Office. The official report is considered to meet requirements of Law No. 03/L-154 on Property and other real rights, article 36. The registration in the IPRR will serve as an absolute title for the described rights.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VIII CADASTRE FINANCING</p> <p style="text-align: center;">Article 30</p>	<p>12. Zainteresovano lice koje je osporavalo materijal na javnom uvidu, može, protiv odluke komisije, da podnese žalbu suda.</p> <p>13. Komisija će menjati karte, planove i spisak lica iz obnove na osnovu odluke suda onako kako je predviđeno stavom 29.12 ovog zakona. Registrovat će se sve svojine i prava na svojinu izuzev onih za koje se vodi sudski postupak.</p> <p>14. Komisija će sastaviti jedan službeni izveštaj za karte, planove i lica sa obnove i isti predstaviti Kancelariji Opštinskog Katastra. Službeni izveštaj se razmatra radi ispunjavanja zahteva iz člana 36, Zakona o svojini i pravima na stvari Br. 03/L-54. Registracija u RPNS će služiti kao jedan apsolutni naslov za opisata prava.</p> <p style="text-align: center;">VIII POGLAVLJE FINANSIRANJE</p> <p style="text-align: center;">Član 30</p>
---	---	--



<p>1. Kadastrri është interes publik. Kadastrri do të ketë buxhetin e saj, i cili është buxhet i ndarë në kuadër të Ministrisë dhe i miratuar nga Kuvendi i Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Kryeshefi përgatitë buxhetin e Agjencisë, të cilin pastaj ia përcjell Ministrin për shqyrtim dhe procedim të mëtutjeshëm në përputhshmëri me procedurat e parapara me ligj.</p> <p>3. Kadastrri do të jetë përgjegjëse për zbatimin dhe menaxhimin e buxhetit.</p> <p>4. Shpenzimet për ngritjen dhe rindërtimin e Kadastrit, mbulohen nga Buxheti i Republikës së Kosovës dhe nga të hyrat vetanake në pajtim me ligjin në fuqi për menaxhimin e financave dhe përgjegjësiive.</p> <p>5. Shpenzimet për nxjerrjen e të dhënave nga kadastrri kryesisht do të mbeten barrë e pronarit që kërkon ndryshimet.</p> <p>6. AKK do t'i propozojë Ministrisë tarifën që do të kërkohej nga Zyret Komonale Kadastrale për shërbime kadastrale, e cila është e arsyeshme dhe nuk mund të tejkalojë shpenzimet e vërteta të riprodhimit dhe furnizimit të dokumentit. Kjo tarifë duhet të</p>	<p>1. The Cadastre is of public interest. Cadastre shall have a budget of its own, which shall be allocated to the Ministry and be approved by the Parliament.</p> <p>2. CEO prepares the Agency's budget, to be forwarded to the Minister for reviewing and for further proceeding in compliance with procedures provided by the law.</p> <p>3. Cadastre shall be responsible for implementing and managing the budget.</p> <p>4. Costs for establishment and reconstruction of the Cadastre shall be covered by Republic of Kosovo budget as well as by revenues, in compliance with the applicable Law on Finance Management and Responsibilities.</p> <p>5. Cadastre data extraction costs shall generally be borne by the owner who is applying for.</p> <p>6. KCA shall come up with proposal of MCO's cadastral services' Fees and Charges Pricelist and shall forward it to the Ministry. Fees and charges shall be reasonable and cannot exceed the real reproduction and document supply costs. This unified Pricelist</p>	<p>1. Katastar je javni interes. Katastar će imati svoj budžet, koji je podelen u okviru Ministarstva i usvojen u Skupštini Republike Kosova.</p> <p>2. Načelnik priprema budžet Agencije, kojeg potom dostavlja Ministru za razmatranje i daljne procesuiranje predviđenih zakonskim procedurama.</p> <p>3. Katastar će biti odgovoran za sprovođenje i nadzor budžeta.</p> <p>4. Troškove uspostavljanja i obnovu Katastra, se pokrivaju od Budžeta Republike Kosova i sopstvenih prihoda u skladu sa pravno valjanim zakonom za upravljanje finansijama i odgovornosti.</p> <p>5. Troškove za dobivanje podataka iz katastra snosit će vlasnik koji zahteva izmene.</p> <p>6. KAK će predložiti Ministarstvu tarife koje će se zahtevati od Opštinskih Katastarskih Kancelarija za katastarske usluge, koja je opravdana i ne može preći stvarne troškove reprodukcije i snabdevanja dokumenata. Ova tarifa treba da bude</p>
--	--	--



<p>jetë unike për të gjitha institucionet publike.</p> <p>7. Niveli i taksave duhet të reflektojë koston e kryerjes së shërbimeve kadastrale.</p> <p>8. Të gjitha të hyrat nga agjencia derdhen në buxhetin e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">KREU IX DISPOZITAT E POSAÇME</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Lejimi i qasjes</p> <p>1. Zyrtarët kadastralë dhe ndihmësit e tyre, kur është e nevojshme për procedurën kadastrale, kanë të drejtë të kenë qasje në një ndërtesë, të kalojnë nëpër tokë, të kryejnë matjet dhe hulumtimet në tokë me qëllim të krahasimit të të dhënave të regjistruara në kadastër dhe gjendjes në terren. Trungjet nuk mund të dëmtohen apo prerë në kopshte apo pjesë të tilla pa pajtimin e pronarëve. Dëmtimi duhet të shmanget edhe në raste tjera, nëse është e mundur.</p> <p>2. Pa lejen e pronarit, qasja në ndërtesë është e</p>	<p>shall apply to all public institutions.</p> <p>7. The level of fees and charges should reflect costs of rendering cadastral services.</p> <p>8. All revenues generated by the Agency shall go to the Republic of Kosova budget.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IX SPECIAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Allowing Access</p> <p>1. The cadastral officers and their assistants are entitled, when the cadastral procedure demands so, to get access to a building, to cross the land, to carry out measurements and land researches in order to compare data registered in cadastre against situation on the ground. Trees may not be damaged nor cut in a garden or suchlike planting without the owner's consent. Damage shall be avoided in other cases, if possible.</p> <p>2. Without permission of the owner(s)</p>	<p>jedinstvena za sve javne institucije.</p> <p>7. Nivo takse treba da bude u skladu sa troškovima obavljanja katastarskih usluga.</p> <p>8. Svi prihodi iz agencije se prelivaju u budžet Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">IX POGLAVLJE POSEBNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Odobranje pristupa</p> <p>1. Katastarski službenici i njihovi pomoćnici, kada je to potrebno za katastarsku proceduru, imaju pravo pristupa u jednoj zgradi, da prolaze preko zemljišta, da izvrše merenja i istrage po zemljištu u cilju upoređenja podataka registrovanih u katasta sa stanjem na terenu. Stabla se ne mogu oštetiti ili poseći u baštama ili sličnim delovima bez saglasnosti vlasnika. Oštećenje treba izbegavati i u drugim slučajevima, ukoliko je to moguće.</p> <p>2. Bez dozvole vlasnika, pristup u zgradu</p>
--	--	--



<p>lejuar vetëm nëse ndërtesa i nënshtrohet formimit të pronës apo përcaktimit të kufirit. Pronari i ndërtesës duhet të njoftohet më së paku 8 ditë para së të ndërmerren veprimet kadastrale. E drejta e kalimit nëpër tokën që i përket tjetrit gjithashtu aplikohet për secilin person që paraqitet në procedurën kadastrale.</p> <p>3. Nëse është bërë ndonjë dëmtim nga masat e përmendura në këtë nen dhe pala e dëmtuar kërkon të kompensojë dëmin, pala duhet të paraqesë ankesën për këtë para përfundimit apo anulimit të procedurës kadastrale.</p> <p>4. Autoritetet kadastrale mund të kërkojnë ndihmë nga organet e policisë për ushtrimin e kompetencave të përmendura në paragrafi 31.1 të këtij neni.</p> <p>5. Nëse një njësi pronësore ka ndërruar pronarin gjatë procedurës kadastrale, pronari i ri nuk mund të ndryshojë atë që është pajtuar apo pranuar nga pronari i mëparshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Mbrojtja e shenjave të kufijve</p> <p>Heqja, rivendosja, fshehja apo dëmtimi i</p>	<p>admission to a building is only allowed if the building is subject to parcels formation or boundary determination. The owner(s) of the building should be notified no later than eight (8) days beforehand. The right of crossing land belonging to someone else also applies to each person appearing at the cadastral procedure.</p> <p>3. If a damage has occurred through a measure referred to in subsection one or two and the injured party wishes to obtain compensation for the damage, he shall present a claim to this effect before the cadastral procedure is concluded or cancelled.</p> <p>4. The cadastral authority may ask assistance of police in order to exercise responsibilities referred to in paragraph 1 of this Article.</p> <p>5. If a property unit has changed owners during the cadastral procedure, the new owner may not change what has been consented to or approved by the former owner.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Protection of Boundary Marks</p> <p>It is prohibited to remove, relocate, disguise or</p>	<p>nije dozvoljen osim ako zgrada podleže formiranju svojine ili utvrđivanju granice. Vlasnik zgrade treba da se informira najmanje 8 dana pre nego se preduzimaju katastarski postupci. Pravo prelaza preko zemljišta koje pripada drugome se takođe primenjuje za svako lice koje se pojavljuje u katastarskoj proceduri.</p> <p>3. Ukoliko je nastalo neko oštećenje od mera spomenutih u ovom članu i oštećena stranka zahteva nadoknadu štete, stranka treba da podnese žalbu o tome pre okončanja ili ukidanja katastarske procedure.</p> <p>4. Katastarski organ može zatražiti pomoć organa policije za obavljanje nadležnosti navedenih u stavu 31.1 ovog člana.</p> <p>5. Ukoliko je jedinica svojine promenila vlasnika tokom katastarske procedure, novi vlasnik ne može izmeniti ono čime se saglasio ili ono što je prihvatio prethodni vlasnik</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Zaštita graničnih oznaka</p> <p>Odstranjivanje, premeštanje, skrivanje ili</p>
--	---	---



shenjave kufitare në çfarëdo mënyre tjetër është e ndaluar. Shenjat kufitare janë pronë e përbashkët e pronarëve të pronave fqinje ose pronave tokësore fqinje me kufirin.

KREU X

DISPOZITAT NDËSHKIMORE

Neni 33 Dispozitat ndëshkuese

1. Do të gjobitet me gjobë prej 200 deri 400 €, personi fizik, përkatësisht 1000 deri 1.500 €, personi juridik i cili nuk lejon hyrjen e personave të autorizuar në pronën e tij/saj, për aktivitetet e matjeve apo detyrave zyrtare të parapara me këtë ligj.

2. Do të gjobitet me gjobë prej 300 deri 600 €, personi fizik, përkatësisht 1000 deri 2.500 €, personi juridik i cili zhvendosë, fshehë apo dëmton shenjat e kufijve apo shenjat tjera në çfarëdo mënyre.

damage the boundary marks and geodetic control points in any other manner. The boundary marks are common property of the owners of adjoining land properties or of land properties adjacent to the boundary.

CHAPTER X

PUNITIVE PROVISIONS

Article 33 Punitive Provisions

1. A natural person will be fined in values from € 200 to €400 Euro and legal person will be fined in a values from €1.000 to €1500 if he/she will not allow entry into his/her property to the authorized persons for activities of measurement or official duties provided by this Law.

2. A natural person will be fined in values from 300 to 600 Euro and legal person will be fined in a values from €1000 to € 2.500 if he will remove, hide or damage the boundary marks or other cadastral marks in any manner.

oštećenje graničnih oznaka na bilo koji drugi način je zabranjeno. Granične oznake su zajedničko vlasništvo vlasnika susednih svojina ili granično susednih zemljišnih svojina.

X POGLAVLJE

KAZNENE ODREDBE

Član 33 Kaznene odredbe

1. Kaznit će se novčanom kaznom od 200 do 400 €, fizičko lice, odnosno 1000 do 1.500 € pravno lice koje ne dozvoljava ulaz ovlašćenih lica u njegovu/njenu svojinu, radi merenja ili službenih zadataka predviđenih ovim zakonom.

2. Kaznit će se novčanom kaznom u iznosu od 300 do 600 €, fizičko lice, odnosno 1000 do 2.500 €, pravno lice koji premešta, skriva ili oštećuje oznake granica ili druge oznake na bilo koji način.



<p style="text-align: center;">KREU XI</p> <p style="text-align: center;">DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 34</p> <p style="text-align: center;">Dispozitat përfundimtare</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER XI</p> <p style="text-align: center;">TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 34</p> <p style="text-align: center;">Final Provisions</p>	<p style="text-align: center;">XI POGLAVLJE</p> <p style="text-align: center;">PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 34</p> <p style="text-align: center;">Završne odredbe</p>
<p>1. Në afat prej 1 (një) viti, pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji, Ministria nxjerrë akte nënligjore për zbatimin e këtij ligji.</p> <p>2. Në afat prej 1(një) viti, pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji, AKK-ja do të shpallë kornizat për punën praktike të Zyrave Komunale Kadastrale, kompanive dhe gjeodetëve të licencuar.</p> <p>3. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji për Kadastrin 2003/25, si dhe Ligji nr. 02/L-96 për ndryshimin e Ligjit nr.2003/25 për Kadastrin.</p>	<p>1. The Ministry shall issue by-laws for implementation of this Law within one (1) year following its entrance into force.</p> <p>2. KCA shall issue Guidelines for practical work of MCOs and licensed surveying companies and surveyors within one (1) year following entrance into force of this Law.</p> <p>3. This Law shall supersede the Law No. 02/L-96 on Amendments and additions to Law No.2003/25 on Cadastre.</p>	<p>1. U roku od 1 (jedne) godine, nakon stupanja na snagu ovog Zakona, Ministarstvo donosi podzakonska akta za sprovođenje ovog zakona.</p> <p>2. U roku od 1 (jedne) godine, nakon stupanja na snagu ovog Zakona, KAK će objaviti okvir za praktični rad Kancelarija Opštinskog Katastra, kompanija i licenciranih geodeta.</p> <p>3. Stupanjem na snagu ovog Zakona stavlja se van snage Zakon o Katastru 2003/25, kao i Zakon Br. 02/L-96 o izmenama Zakona Br.2003/25 o Katastru.</p>



Neni 35 Hyrja në fuqi	Article 35 Entrance into Force	Član 35 Stupanje na snagu
<p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>This Law enters into force fifteen (15) days following its publishing in Official Gazette of Republic of Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosova</p>	<p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest(15) dana nakon objavljivanja u Službene Novine Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>